

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1			[プリントアウトした論文のクリップを外し、広げる。紙が1枚1枚ばらばらの状態で読む。]	[プリントアウトした論文のクリップを外し、広げる。紙が1枚1枚ばらばらの状態で読む。]		
2					何かを探しているのですか[笑う]。	
3			[笑う。]เปิดหัว ๆ ค่ะ	[笑う。]広げて全体を見えています。		
4					ふーん。	
5			ฉันนี้ เลือกมานานแล้วลืมไปแล้วว่ามันเกี่ยวกับอะไรบ้าง[笑う。]	これは、ずいぶん前に選んでいて忘れてしまっ、これがどんなことに関してだったのか[笑う]。		
6					[笑う。]	
7			คะ ดอน เลือกเพราะว่าสนใจ	はい、とき、選んだ、のは興味があったからです。		
8					うん。	
9			เกี่ยวกับะ 字幕[日本語で発話する] กับที่มัน เป็น กับ soundtrack[英語で発話する] อะคะ	「字幕」とその、あの、「soundtrack」[英語で発話する]に関して、ですね。		
10					ああ。	
11			ก็เลยอยากรู้ว่า เห็นหัวขอมันน่าสนใจ แต่ว่า อ่านไปแค่ประมาณ 2 หน้า[笑う。]	それで知りたかったんです、タイトルを見てこれはおもしろそうだと、ですがたった2ページぐらい読んだだけです。[笑う。]		
12					[笑う。]	
13	p.127	1. はじめに 外国で制作された映画を鑑賞する際、作品を楽しむ大きな手助けとなるのが日本語字幕、もしくは日本語吹き替えである。昨今ではDVD等のメディアの普及により観客は字幕でみるか吹き替えでみるかを手軽に選択できるようになってきたし、気分によって“今日は字幕”、“今回は吹き替え”と、1つの作品を両方の見方で楽しむことも簡単にできる。そうすると同じ作品であっても字幕翻訳と吹き替え翻訳では言い回しやストーリーの解釈が違う場面があるということに気付く。	[しばらく黙って読む。]อ้อ อันนี้เขาน่าจะพูดถึง 字幕[日本語で発話する] subtitle[タイ語において外来語に当たる] ที่เป็นภาษาญี่ปุ่นกับ	[しばらく黙って読む。]うー、これはこの人がおそらく話しているのは、日本語の「字幕」[subtitle][タイ語において外来語に当たる]、と、		
14					うん。	
15			き替え[「吹き替え」のこと][日本語で発話する] เสียงพากย์ภาษาญี่ปุ่น	「き替え」[「吹き替え」のこと]、日本語吹き替え。		
16					うん。	
17			ดูจาก ไทเติล[タイ語的に発話する] แล้ว เขาคนเอามาเทียบกัน	「タイトル」[タイ語的に発話する]から見ると、きっと比べるのに持ち出しています。		
18					うーん。	
19			[黙って読む。]คิดว่าส่วน หじめ[日本語で発話する] มีในน่าจะ มี อะไรมาก	[黙って読む。]「はじめ」の部分は、これはたいてい何もなさそうに思います。		
20					[笑う。]	
21			ก็คงพูดประมาณว่าทำให้ถึงเอามาเทียบกัน ได้มั้งคะ	なのできつとだいたいところで話しているのはなぜ比べることにしたのかじゃないでしょうか。		
22					うん。	
23		本稿では、読む情報である字幕と聞く情報である吹き替えにそれぞれどのような 特徴・違いがあるのかということ調査する。また、原文から日本語へ翻訳した際に生じた省略や補完などの内容変化についてもみていくことで、字幕でみるか吹き替えでみるかによって作品から得る情報量に違いがあるかどうかもみていく。会話部分と歌部分の双方について、調査・考察を行う。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
24	p.127	2. 調査対象情報 調査対象は、以下の8作品である。(下線は制作国)	[黙って読む。]อ้อ อันนี้คงเป็น 対象 情報[日本語で発話する] ก็น่าจะ เป็นอะไรที่ เขาเอามาทำสำรวจ	[黙って読む。]うーん、これはたぶん、「対象、情報」で、おそらく何かこの人が調査に用いたものです。		
25					ふーん。	
26	p.127	・ブラッド・バード監督『レミーのおいしいレストラン』(2007米日公開、ウォルト・ディズニー・スタジオ配給)(利用箇所はDVDのトラック1)	นี่ดูจากที่ มี 監督[日本語で発話する] แล้ว น่าจะเป็นชื่อหนังหรือเปล่า	これは「監督」がいるところからして、おそらくは映画の名前でしょうか。		
27					うん。	
28		・フランス・フォード・ Coppola監督『ゴッド・ファーザー』(1972米日公開、パラマウント映画配給)(利用箇所はDVDのトラック1 ※吹き替えデータは2001年のDVD版(以下“旧”)と2008年のCoppolaリステーション版(以下“新”))字幕翻訳: 菊地浩司、吹き替え翻訳: 佐藤一公、吹き替え演出: 伊達康将 ・マイケル・マン監督『コラテラル』(2004米日公開、パラマウント映画配給)(利用箇所はDVDのトラック1)字幕翻訳: 戸田奈津子、吹き替え翻訳: 岸田恵子 ・デヴィット・フランケル監督『ブラダを着た悪魔』(2006米日公開、20世紀FOX配給)(利用箇所はDVDのトラック1~2)字幕翻訳: 松浦美奈、吹き替え翻訳: 松田順子 ・ウィクター・フレミング監督『オズの魔法使い』(1939米加公開、1954日公開、メトロ・ゴールドウィン・メイヤー配給)(利用箇所はDVDのトラック1)字幕翻訳: 石原千麻、吹き替え翻訳: 石原千麻 ・デヴィッド・フィンチャー監督『ベンジャミン・バトン』(2008米公開、2009日公開、ワーナー・ブラザーズ配給)(利用箇所はDVDのトラック1)字幕翻訳: アンゼたかし、吹き替え翻訳: アンゼたかし ・ロバート・ワイズ監督『サウンドオブミュージック』(1965米日公開、20世紀フォックス配給)(会話部分の利用箇所はDVDのトラック5)字幕翻訳: 森みさ、吹き替え翻訳: 森みさ、吹き替え内歌翻訳: もりちよこ(“ドレミの歌”のみベギー葉山) ・ティム・バートン監督『チャーリーとチョコレート工場』(2005米加英日公開、ワーナー・ブラザーズ配給)(会話部分の利用箇所はDVDのトラック14)字幕翻訳: 瀧の島ルナ、吹き替え翻訳: 藤沢睦実	อ้อ คิดว่าเป็นชื่อหนัง	うー、映画の名前だと思います。		
29					うーん。	
30			อ้อ เยอะเหมือนกัน	うー、たくさんです。		

31	p.128	色々なタイプの作品を取り上げたいと考え、アニメーション作品である『シミーのおいしいレストラン』を、実写作品として『ゴッド・ファーザー』、『コラテラル』、『ブラダを着た悪魔』を調査対象として選択した。また、字幕と吹き替えとで翻訳者が違うということが言葉の違いに影響を与えていると考えられるため、字幕と吹き替えを同一人物が翻訳している『オズの魔法使い』と『ベンジャミン・バトン』も調査対象とした。『サウンドオブミュージック』および『チャーリーとチョコレート工場』は作中に歌が複数登場し、その歌詞も字幕・吹き替え共に日本語翻訳されていたことから調査対象として選択した。	อ้อ[しばらく黙って読む。] ส่วนนี้ น่าจะอธิบายไว้ดีกว่าว่าเขาเลือก หนังสือพวกนี้มาได้ยังไงคะ ไม่น่าจะสำคัญเท่าไร	うーん。[しばらく黙って読む。]この部分はおそらくこの人がどのようにこれらの映画を選んできたかを説明しています。たいてい重要ではなさそうです。		
32					[笑う。]	
33			อยากรู้ตัวที่เป็นตัวเทียบมากกว่า	むしろ比較している部分の方を知りたいです。		
34					うーん。飛ばしていいかもありませんよ。[笑う。]	
35			ข้าม [笑う。]	飛ばします。[笑う。]		
36	p.128	3. 字幕表記と吹き替え書き起こしの文字数と音節数における比較	อ้อ[黙って読む。] ตั้งแต่เนออร์ 3 เขา น่าจะเริ่มเทียบแล้วอะคะ อันนี้ มีพูดถึง 文字数 [日本語で発話する] [黙って何かを考える。] จะเป็นจำนวนคำที่ใช้ใน 字幕 [日本語で発話する] กับ เออ ที่เป็น soundtrack [英語で発話する]	うー。[黙って読む。]3番から、この人はおそらく比べ始めています。これは「文字数」についてのことがあります。[黙って何かを考える。]「字幕」の中で使う文字数、と、えー、「soundtrack」[英語で発話する]のことです。		
37					うん。	
38	p.128	字幕翻訳を行ったことのある者の著作には、平均的な日本人は映画館で意識を集中した状態でスクリーンを見ているとき、一秒三文字から四文字なら無理なく読みとれて、画面にも意識を配る余裕がある（戸田，1997）	[黙って読む。]อ้อ[黙って読む。] ตรงนี้ น่าสนใจดีอยากชี้ให้ใคร เขามองว่าปกติคนญี่ปุ่น	[黙って読む。]うー。[黙って読む。]このあたりはおもしろそうなので線を引いておきたいです。彼が述べているのは通常日本人は、		
39					うん。	
40			โดยส่วนใหญ่แล้วจะอ่าน ตัวหนังสือบน สกรีน [タイ語的に発話する] ได้ ประมาณ 1 วิ อ่านได้ประมาณ 3-4 คำ [「一秒三文字から四文字なら無理なく読みとれて」にマーカーを引く。]	たいていは読むのは、「スクリーン」[タイ語的に発話する]上の字を読むのはおおよそ1秒におおよそ3-4字読めます。「一秒三文字から四文字なら無理なく読みとれて」にマーカーを引く。		
41					うん。	
42			[黙る。]	[黙る。]		
43					日本語の話をしているのでいいのですね？	
44			คำ ภาษาญี่ปุ่น	はい。日本語です。		
45					漢字でもいいし、ひらがなでもいいのでしょうか。	
46			น่าจะใช่ะคะ	そのようですね。		
47					ふーん。	
48			เพราะถ้าเป็น ひらがな [日本語で発話する] น่าจะอ่านได้เร็วกว่านั้นหรือเปล่า	というのは「ひらがな」ならきっとさらに速く読めるのではないのでしょうか。		
49					[笑う。]どうしてそのように考えたのですか。	
50			เคยได้ยินมา ถ้าเป็น 漢字 [日本語で発話する]	聞いたことがあります。「漢字」だったら、		
51					うん、うん。	
52			เขาจะอ่านได้เร็วไปเช่นเหมือน เวลาที่ เวลาที่ ขับรถไปบน ทางด่วนอะไรเงี้ยคะ แล้วป้ายก็จะ เป็น 漢字 [日本語で発話する]	同じく速く読めます、ときに、の上で運転しているとき、高速道路とか何とかです。それで標示は「漢字」になっています。		
53					おおお。[笑う。]	
54			เพราะมีความรู้สึกที่ว่าถ้าเป็น ひらがな [日本語で発話する] มันจะยาว มากกว่าจะอ่านจก [笑う。]	というのも感じるんですね、もし「ひらがな」なら、それはもっと長く読み終わるのには。[笑う。]		
55					[笑う。]うん。	
56			ถ้าเป็น 漢字 [日本語で発話する] คนญี่ปุ่น น่าจะเห็นแล้วแบบว่า รู้สึกว่า อ้อ อันนี้คือ ความหมายนั้นะ	もし「漢字」なら日本人はおそらく見てそれでなんか、知覚できて、ああ、これはつまりこういう意味だなど。		
57					うん。	
58			น่าจะรู้เรื่องเร็วกว่า	より速く知覚できるでしょう。		
59					[笑う。]はい。	
60	p.129	スーパー字幕は一行十字、二行までということにきまっている（清水，1992） といった、画面のスペース上の理由と、理解するのに音声よりも文字のほうが時間がかかる、といった理由から字幕の文字数には制約がある、という発言がよく登場する。	スーパー字幕 [日本語で発話する] อันนี้ ไม่เคยเห็นเลยอะคะ	「スーパー字幕」。これは見たことがありません。		
61					何なのですか。	
62			คงเป็นประเภทของ คงเป็นประเภทของ เอ [「スーパー字幕」の下に波線を引く] subtitle [タイ語において外来語に当たる] มั้งคะ	たぶん、の種類で、たぶん、の種類で、えー、[「スーパー字幕」の下に波線を引く]「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]じゃないですか。		
63					うん。	
64			[黙って読む。]อ้อ[黙って読む。] นี้ เขา อธิบายคำว่า ไอ ซุปเปอร์字幕 [日本語で発話する] เนี่ยคือ 1 บรรทัด มี 10 ตัวหรือไปถึง 2 บรรทัด	[黙って読む。]ううう。[黙って読む。]ここは続けて説明しているのは、「スーパー字幕」のやつです。つまり1行に10字もしくは2行まで。		
65					ふーん。	
66			น่าจะแปลว่าเยอะมากเพราะตะกี้เขาบอกว่า [紙をめくって128ページを少し見るが、すぐに129ページに戻って続きを読む] อ้อ [黙って読む。] อันนี้น่าจะเป็นข้อแตกต่างข้อหนึ่งหรือเปล่า ไม่นะใจ	おそらくたくさんだと訳します、というのさっき言っていたのは[紙をめくって128ページを少し見るが、すぐに129ページに戻って続きを読む]、ううう。[黙って読む。]これはおそらくは1番との違いではないでしょうか。はっきりしませんが。		
67					うーん。	
68			เขาบอกว่า [「音声よりも文字のほうが時間がかかる」にマーカーを引く] ถ้าเป็น เวลาคนดูหนังแล้ว ฟังเสียงเนี่ย	言っているのは[「音声よりも文字のほうが時間がかかる」にマーカーを引く]、もし、人が映画を観ているときに、音を聞いて、		
69					うん。	

70		น่าจะใช้เวลาน้อยกว่าการที่อ่าน subtitle [タイ語において外来語に当たる]	おそらく「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]を読むことよりも使う時間は少ないです。		
71				ふーん。	
72		อ้อ [黙って読む。] อ้อ ก็เลยต้องมี 制 制 制約 [日本語で発話する] [「制約」にマーカーで丸を付ける。] ก็มี การ เขาเรียกอะไร limit [タイ語において外来語に当たる] ตัวอักษร	うー。 [黙って読む。] ああ、つまり「制、制、制約」がなくてはなりません。 [「制約」にマーカーで丸を付ける。] うーあります、こと、何と呼ぶのですか、文字の「limit」[タイ語において外来語に当たる]、		
73				うーん。	
74		ที่ใช้ใน subtitle [タイ語において外来語に当たる]	「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]の中で使う。		
75				ああ。	
76		อ้อ เขาก็เลย เขาก็เลยบอกว่า [紙をめくって128ページを見る] เพราะว่า 1 วินาทีที่เขาย่านได้ประมาณ 3-4 ตัว [129ページに戻って続きを読む。] คิดว่ามัน น่าจะต่างกันตรงที่ว่า ถ้า subtitle [タイ語において外来語に当たる] ยาวไป	ああ、この人はそれで、それで言っていたんですね [紙をめくって128ページを見る]、というの、1秒にですね3-4字読めますから。 [129ページに戻って続きを読む。] 思うのはそれが、というのと異なります、もし、もし「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]が長すぎたら、		
77				うん。	
78		มันใช้เวลาในการอ่านมันก็ มันก็ไม่ได้หยุด	それを読むことに時間を使って、それはよくありません。		
79				うん。	
80		แต่ว่าใน จริง ๆ ใน 1 วินาทีที่เราอาจจะฟังได้ มากกว่านั้นก็ได้	ですがこの、本当は、1秒に私たちはたぶんもっとたくさん聞ける、ことがあるかもしれません。		
81				ふーん。	
82	p.129	そこで、まずはこの文字数の差というものについて実際に比較してみることにする。	[黙って読む。] อ้อ [「文字数の差」をマーカーで四角に囲む。] อันนี้ก็ เป็นความแตกต่างอันแรก	[黙って読む。] ううう。 [「文字数の差」をマーカーで四角に囲む。] これもはじめのものとは異なります。	
83				うん。	
84	p.129	その際、字幕は元々文字での表記であるため、単純にそれを数えるが、吹き替えは音声であるため筆者が聞いた台詞を漢字・仮名混じりの形にした物を利用する。	[黙って読む。] อ้อ เขามองว่า sub [subtitleのこと] subtitle [タイ語において外来語に当たる] ที่ปกติแสดงเป็นตัวหนังสือ ก็ น่าจะเป็นเรื่อง ปกติอยู่แล้วว่า ปกติ subtitle [タイ語において外来語に当たる] ก็ต้องเป็นตัวหนังสือที่ขึ้นข้างล่าง แต่ว่า อ้อ [黙って読む。] แต่ว่าเสียงพากย์มันก็ต้อง มันก็ต้องเป็นเสียงที่เราฟังเข้าไป อ้อ [黙って読む。] ตรงนี้ไม่ค่อยเข้าใจค่ะ	[黙って読む。] ふー。 うう。 述べているのは、「sub」[subtitleのこと]、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]が通常は文字で示されて、おそらく通常では、通常「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]は下側に現れる文字ですが、ですが、うーん。 [黙って読む。] ですが吹き替えはそれはなければならず、それは聞いて理解できる音声でなければならず、うー。 [黙って読む。] このあたりはあまりよくわかりません。	
85				うん。	
86		[黙って読む。] อันนี้ไม่เข้าใจว่าเขาพูดถึง เสียงที่เราฟังเข้าไปแล้ว	[黙って読む。] これは私たちが聞き取った音についてこの人が話しているかどうかわかりません。		
87				うーん。	
88		มันเป็น 台詞 [日本語で発話する] คือ อิม ภาษาไทยเขาเรียกว่าอะไรหว่า	それは「台詞」で、つまり、うーん、タイ語で何と言うのでしょうか。		
89				英語でもいいですよ。 [笑う。]	
90		[笑う。] เป็น	[笑う。] なんか、		
91				あまりよくわからないんですよ？	
92		คะเป็น [笑う] เป็นบทพูดของตัวละครที่เราได้ยินเข้าไป	はい、で [笑う]、私たちに聞こえてくる登場人物の台詞です。		
93				ほう。	
94		แล้ว ตรงนี้ไม่ค่อยเข้าใจว่าทำไมถึงเกี่ยวกะ 漢字 [日本語で発話する] [「漢字」に丸を付ける] กับ อะไรที่เป็นรูปที่มีมี かな [日本語で発話する] ผสมอยู่ด้วย	それから、このところはあまりよくわからなくて、なぜ関係するのか、「漢字」[「漢字」に丸を付ける]と、えー、何か「かな」のあるものが混ざり合ってます。		
95				うん。	
96		ทำไมถึงต้องใช้ตรงเนี่ยคะ ตรงนี้ไม่ค่อยเข้าใจ เข้าใจ [「漢字・仮名混じりの形にした物を利用する」]に下線を引く。]	なぜここで使わなければならないのですか。 このところはほとんどわかりません。 [「漢字・仮名混じりの形にした物を利用する」]に下線を引く。]		
97				うーん。	
98		เดี๋ยวอ่านต่อไปอาจจะอธิบายหรือเปล่านั้น	ちょっと読み続けてみたら説明しているかもしれないでしょうか。		
99				うーん。	
100	p.129	この文字化における漢字の使い方や記号の入れ方は筆者次第となり、翻訳者の意図したもの(実際の脚本)とずれが生じている可能性がある。	[黙って読む。] อ้อ เขาพูดถึง 文字 文字化 [日本語で発話する] [「文字化」を四角で囲む。] ทำให้เป็น ทำให้เป็น 文字 [日本語で発話する] ทำให้เป็น ตัวหนังสือ น่าจะหมายถึงว่า อาจจะสร้าง sub [subtitle のこと] สร้าง subtitle [タイ語において外来語に当たる] จากการที่ฟังเสียงของตัวละคร แล้วก็มาเขียนตามหรือเปล่านั้น	[黙って読む。] ああ。「文字、文字化」のことを話しています。 [「文字化」を四角で囲む。] させます、「文字」にします、文字にします。 おそらく意味しているのは「sub」[subtitle のこと]を設けること、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]を設けます。 登場人物の声を聞くことから、それでそれに沿っていくのではないのでしょうか。	
101				ほう。	
102		อ้อ [「漢字の使い方」に下線を引く。] อ้อ [しばらく黙って読む。] อ้อ อันนี้เขามองว่า มี [「ずれ」にぐるぐるを丸を付ける] อาจจะ มี ずれ [日本語で発話する] คือ ไม่แน่ใจ ภาษาไทยแต่แปลว่าอะไร แต่ว่าคงเป็นความ แตกต่างเกี่ยวกับว่า อันนี้เขามองว่าขึ้น [「筆者次第」]に下線を引く。] ขึ้นอยู่กับคน เขียน ก็คือเวลาที่ให้เป็น เวลาที่ฟังเสียง พากย์เสียงจบแล้วเอามาทำเป็นตัวหนังสือเนี่ย	うーむ。 [「漢字の使い方」に下線を引く。] ううう。 [しばらく黙って読む。] ああ、これはこの人はあると言っています [「ずれ」にぐるぐるを丸を付ける]、きっと「ずれ」があります、つまり、タイ語でははっきりしませんが、でも訳すと何か、でもたぶん聞いて差異があります、これはこの人は発生すると言っています [「筆者次第」]に下線を引く、筆者によって、つまりするときに、声を聞くときに、声優の、それから文字にしていくのですね。		
103				うーん。	
104		เขาอยากจะใช้ 漢字 [日本語で発話する] หรือเปล่านั้น หรือว่าอยากจะใช้ 記号 [日本語で発話する] อ้อ 記号 [日本語で発話する] ก็คือตัว อักษร เอียดตัวหนึ่ง ตัวเขาเรียกว่าอะไร สัญลักษณ์	「漢字」を使いたがっているのでしょうか。 もしくは「記」を使いたい、あー「記号」、つまり、も、じ、いや、じ、あれは何というのでしょうか、マーク。		

105					うん。
106		จะใส่หรือเปล่า[黙って読む。] จริง ๆ มันก็ขึ้นอยู่กับว่า คนที่แปล sub[subtitle のこと] ด้วยหรือเปล่า แต่ทำไมมี 翻訳者[日本語で発話する][「翻訳者」を四角で囲む。] อันนี้ไม่ค่อยเข้าใจค่ะ	を入れるのでしょうか。[黙って読む。]実際のところはそれは、次第であって、「sub」[subtitle のこと]に訳す人の、なのでしょうが、ですがなぜ「翻訳者」がいるのでしょうか。[「翻訳者」を四角で囲む。]これはあまりよくわかりません。		
107					うん。
108	p.129	また、そもそも吹き替えという音声での言葉においては漢字や記号といったものは意味が無い。	อ้อ[黙って読む。] อ้อ อันนี้เขาพูดถึงว่าถ้า ถ้าเป็น ถ้าเป็นเสียงพากย์แล้วอะมัน เป็น เสียง มันก็จะ ไม่มีเรื่องของ 漢字[日本語で発話する] กับตัว เขาเรียก อะไร สัญลักษณ์อยู่แล้ว เพราะว่ายังงี้ก็เป็น เสียง ไม่ได้เป็นรูป	うー。[黙って読む。]ううう。ここはこの人が言っているのはもし、もしなら、もし吹き替えにしてからですね、それが、その音は、のことがありません、「漢字」とか字、どう言うのですか、マークのことが、というのはいずれにしても音なので、形をなしません。	
109	p.129	そこで、文字起こししたものの同士の比較も行った後で、記号や表記に左右されない音節数での比較も行う。	อ้อ[しばらく黙って読む。] อ้อ [しばらく黙って読む。] อ้อ[黙って読む。] ฝั่ง เขาพูดถึง 文字起こししたもの[日本語で発話する] [「文字起こししたもの」に下線を引く。]	うー。[しばらく黙って読む。]うー。[しばらく黙って読む。]ううう。[黙って読む。]これは「文字起こししたもの」について話しています。[「文字起こししたもの」に下線を引く。]	
110					うん。
111			[黙って何かを考える。]อันนี้ [「文字起こし」を四角で囲む] ไม่ค่อยแน่ใจ ว่า ได้คำว่า 文字お 文字起こし[日本語で発話する]	[黙って何かを考える。]これ「文字起こし」を四角で囲む、あまりはっきりしないのは、「文字お、文字起こし」という言葉、	
112					うん。
113			เนี่ยกับ 文字化[日本語で発話する] เนี่ยมัน ต่างกันยังไงคะ	と、「文字化」とはですね、どのように異なるのですか。	
114					うん。
115			แต่ถ้ามีคำว่า 同士[日本語で発話する][「同士」にぐるぐる と丸を付ける] น่าจะเป็นอะไรที่มันมี	ですがもし「同士」という語があるのなら、[「同士」にぐるぐる と丸を付ける]おそらくはそれには何かがあるでしょう。	
116					うん。
117			เป็นพวกเดียวกันได้ 文字起こししたもの[日本語で発話する] อ้อ เขาอาจจะเปรียบเทียบอะไรสักอย่างที่มีมัน เป็น พวกเดียวกัน มีจุดร่วมในการทำให้มัน เป็น 文字[日本語で発話する] อันนี้	同種のものというのもあり得ます。「文字起こししたもの」うー。この人はおそらく何らかのものを比較しています、同種のを、それらはいずれも「文字」にすることにおいて共通点があります。これ。	
118					うーん。
119			หลังจากนั้นก็ [「記号や表記に左右されない音節数での比較も行う」の部分を黙って読む] 音節数[日本語で発話する] นี่น่าจะเกี่ยวกับ คงเป็น อะไรเกี่ยวกับเสียง	それからという[「記号や表記に左右されない音節数での比較も行う」の部分を黙って読む]、この「音節数」はおそらく関係していません、きっと、何か音と関係したものです。	
120					うーん。
121			[黙って読む。][「記号や表記に左右されない」に丸括弧を付ける。][黙って読む。]อ้อ ตรงนี้คิดว่าเขา น่าจะ เขาบอกว่าการหลังจากที่ทำ อันนี้แล้วอะ [「音節数」の「数」の右下に小さな三角[△]をかく。] คง ต้องการจะเปรียบเทียบอะไรสัก อย่างเกี่ยวกับ 音節数[日本語で発話する] ที่ มันคง ถ้า 左右されない[日本語で発話する] ก็ น่าจะ เป็นอะไรที่มันไม่ได้เกี่ยวกับการทำให้ เป็น 文字[日本語で発話する] หรือเป็น สัญลักษณ์ อะคะ	[黙って読む。][「記号や表記に左右されない」に丸括弧を付ける。][黙って読む。]ううう。この辺りは思うに、この人は、おそらくこの人が言っているのは、これをしてからですね。[「音節数」の「数」の右下に小さな三角[△]をかく。]きっと、「音節数」に関わる何かとを比べてがっています、それはきっと、もし「左右されない」なら、おそらく何か「文字」にすることは関係のないことか、あるいはマーク、です。	
122					うーん。
123			ไม่รู้เข้าใจถูกหรือเปล่า [「記号や表記に左右されない」の「記」の前にスラッシュを引く。][笑う。]	正しく理解しているかどうかはわかりません。[「記号や表記に左右されない」の「記」の前にスラッシュを引く。][笑う。]	
124					うん。
125			เดี๋ยวกลับมามาอ่านอีกรอบ	ちょっと戻ってきてもう一度読みます。	
126					はい。
127	p.129	3-1-1. 文字数比較～会話部分～	อ้อ[「文字数」に下線を引く。] อันนี้คือเทียบ เขา น่าจะเทียบ อะไรหรือ จำนวนตัวอักษรใน ส่วนที่ เป็น อะไรอะเป็นส่วนที่เป็นเขาคุย กันอะคะ ในหนึ่ง	ううう。[「文字数」に下線を引く。]これはつまり比べる、この人は比べているのでしょうか、何をですか、部分における文字の数、が、何ですかそれが、おしゃべりしている部分のですね、映画での。	
128					うん。
129	p.129	本章では、同シーンの字幕と吹き替えの台詞の文字数を数えてどの程度字数に違いがあるのかをみる。	[黙って読む。]อ้อ อันนี้คือเขาเทียบในหนึ่ง ฉาก[タイ語において外来語に当たる] เดียวกันที่ [「同シーン」を点線の台形のような形で囲む] ใช่ อ้อ subtitle[タイ語において外来語に当たる] กับที่เป็นเสียงพากย์เนี่ย	[黙って読む。]ああ、これはつまり比べています、映画の中の同じ「シーン」[タイ語において外来語に当たる][「同シーン」を点線の台形のような形で囲む]を使って、あー、[「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]と吹き替えとを。	
130					うん。
131			มีจำนวนที่เป็น มีจำนวนตัวอักษรต่างกันไหม ในบทตัวละคร	の数がああります、文字数の違いがああります、か、登場人物の台詞によって。	
132					うん。
133	p.129	その際、資料の書き起こしは以下のルールで行った。	[黙って読む。]อ้อ[黙って読む。] นี่น่าจะ เป็นรายละเอียดถึงว่า[黙って何かを考える。] อะไรอะ[黙って読む。] คิดว่าข้างล่างน่าจะ เป็นเกณฑ์ในการที่เขาจะดู 台詞[日本語で発話する] แบบไหนอะคะ	[黙って読む。]ううう。[黙って読む。]これたぶん、聞いている詳細でしょう。[黙って何かを考える。]何のですか。[黙って読む。]おそらく下が根拠だと思います、何かの「台詞」を見ることが、です。	
134					うん。
135	p.129	字幕は、実際に画面に表示されている通りに書き起こした物を利用し、“?”や“.”といった記号も、一文字として数に入れる。	อ้อ[黙って読む。] อ้อ[黙って読む。] อ้อ อย่างเช่นอันนี้เขาบอกว่า เวลาทำให้ เวลาที่เขาแกะเสียงพากย์ของ เวลาที่เขาแกะเสียง พากย์ของหนังเป็นตัว ตัวหนึ่งสื่อแล้วอะคะ	うー。[黙って読む。]ううう。[黙って読む。]うー。たとえばこれ、この人が言っていることは、させるとき、の音声を開くときに、映画の音声を開くときに、文字にですね。	
136					うん。
137	p.129	吹き替えを文字にする際、句読点は挿入しない。	ก็คือจะไม่ใช่[「句読点」に下線を引く] <u>くろうくてん</u>[日本語で発話する][「句読点」の読み間違い] อันนี้ผู้สื่อกจะแปลว่าจุด full stop[英語で発話する] ที่อยู่ข้างหลัง	つまり[「句読点」に下線を引く]「くろうくてん」[「句読点」の読み間違い]を使いません。これは点「full stop」[英語で発話する]と訳し、後ろにあるように思います。	

138					うん。
139			ก็คือเขาจะไม่ใส่จุดเวลาที่จบประโยคเพราะว่า อืม[黙って読む。] คิดว่าน่า คิดว่ามันน่าจะ ใส่ยากอะนะ เพราะว่า เป็นบท[「บทพูด」] と言いかける] เราก็ไม่รู้ว่ามันควรจะอยู่ ตรงไหน เพราะเป็นบทพูด	つまりこの人は文を終えるときに点を付けません。というのは、うーん。[黙って読む。] たぶん思うに、入れるのが難しいからだと思います。というのはせり「台詞」と言いかける] だからです、わたしたちもどこにあるべきなのかがわかりません、台詞だからです。	
140					うん。
141	p.129 (どこに入れるかで判断にぶれが生じると、字幕にあまり句読点が使われていないため。)	[黙って読む。] แล้วก็อีกอย่างหนึ่งก็คือเขานอกว่า เวลาที่เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] แล้วมันจะไม่ เขาก็ไม่ใส่จุด นี้ก็ฟัง รู้สึก เหมือนกัน ว่า ปกติเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] ไม่มีจุด	[黙って読む。]それからもう1つはというと述べているのは、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]のとき、それからそれはありません、点を使いません、これは思いついた、ところですが、つまり通常「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]に点はありません。		
142					うん。
143			[黙って読む。] อ้อ [黙って少し上の部分から読み返す。][「一文字として数」]に下線を引く。] อันนี้ว่า เขา คงพูดถึงตัวนั้น เวลาที่นับตัวอักษร	[黙って読む。]ううう。[黙って少し上の部分から読み返す。][「一文字として数」]に下線を引く。]これは、この人はきっと、字を数えること、文字を数えるときのことを話しています。	
144					うん。
145			ถ้าเจอเป็นลักษณะสัญลักษณ์แบบ อันนี้หรือว่าเป็นตัวสัญลักษณ์เครื่องหมาย question mark[英語で発話する][「?」]と「・」に下線を引く] ก็จะนับเป็นเท่ากับ 1 ตัวอักษร	もしマークの性質のあるものが見つかったらなんか、これか記号のマーク「question mark」[英語で発話する][「?」]と「・」に下線を引く]は1文字と等しく数えます。	
146	p.129 (吹き替えの書き起こしでは「?」も使用しない。(字幕では使われているが、吹き替えを自分で書き起こす際に「?」を付けるかどうかの判断基準が曖昧となるため。)	[黙って読む。] อ้อ อันนี้คือ เขาหมายถึงว่า ถ้าเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] แล้วมันมี question mark[英語で発話する] ึ่งก็มันเป็น 1 ตัวอักษร แต่ว่าถ้า ถ้า question mark[英語で発話する][「?」]に丸を付ける] อยู่ในไอศว่าที่เขาแกะออกมาจากเสียงพูด ก็จะไม่ถือว่า ก็จะไม่ใช่ในนี้ อ้อ [「字幕にあまり句読点が使われて」と「使用しな」]に下線を引く。] [黙って読む。] อ้อ อ้อ [黙って読む。] อันนี้คิดว่ามันน่าจะ น่าจะนับ ยกหรือเปล่าว่ามันเป็น อ้อ ถ้าเป็นบทเสียงพูด เราไม่รู้ว่า ตรงไหนที่ เหมือนว่าตรงไหนที่มัน เป็นคำถาม มันอาจจะ	[黙って読む。] ああ、これはつまり、この人が意味しているのは、もし「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]ならそれには「question mark」[英語で発話する]も1文字と数えます。ですがもし、もし「question mark」[英語で発話する][「?」]に丸を付ける]が話し言葉の中から現れ出てきたのなら、みません、しません、この中にはありません、うー。[「字幕にあまり句読点が使われて」と「使用しな」]に下線を引く。] [黙って読む。]ううう。うー。[黙って読む。]これはおそらく思うに、おそらく数えるのが難しいのでしょうか、というのはもしするなら、うー、もし台詞をわたしたちが理解せず、どのあたりが、なんというかどのあたりが質問なのか、それはきっと、		
147					うん。
148			ไม่ชัดเจนกว่าถ้าเกิดเป็น เมื่อเทียบกับถ้าเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] แล้ว ถ้ามี question mark[英語で発話する] มันมันก็จะเห็นว่า เอะ ตรงนี้เป็น question mark[英語で発話する] อะ	はっきりしないのはもし生じたら、もし「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]と比べたとき、もし「question mark」[英語で発話する]がぱっと現れるのを見たら、えー、このところは「question mark」[英語で発話する]です。	
149					んー。
150	p.129 (字幕と吹き替えどちらが片方でしか日本語化されていない台詞は後の内容比較の際には調査対象とするが、文字数・音節数の調査からは除外する。)	[しばらく黙って読む。] อ้อ อันนี้เขาพูดถึงว่า ถ้าเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] หรือว่าเสียงพากย์อันไหนที่มันไม่ได้ ไม่ได้ทำ ไม่ได้เป็นภาษาญี่ปุ่น ไม่ได้ถูกแปลให้เป็น ภาษาญี่ปุ่น อ้อ[黙って読む。] คิดว่าเขาอาจจะ เอามาไม่ทั้งหมดอะนะ [「は」と「後」の間に線を引く、「後」の上に線を引く。] อาจจะ ไม่ สำคัญมาก เดียวข้าม ไปได้กว่า	[しばらく黙って読む。]ううう。ここでこの人が話しているのはもし「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]、あるいは吹き替えのどちらでもできません、することができません、日本語にはなりません、日本語には訳されていません。うー。[黙って読む。]おそらく後ほど使うのだと思います。[「は」と「後」の間に線を引く、「後」の上に線を引く。]きっと、ではない、たいして重要ではありません、ちょっと飛ばしていくのがいいでしょう。		
151	p.129 (文字数という観点から調査する際には厳密に同じ原文を翻訳したものをみるべきだと考えたため。)	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
152					うん。
153	p.130 表1. 字幕表記と吹き替え書き起こしでの文字数比較～会話部分～	[黙って読む。] คำว่า 起こし[日本語で発話する] อะก็ [129ページに戻って、再度目を通す] เจอ คำว่า 書き起こし[日本語で発話する][「書き起こしでの文字数」を四角で囲む。] ต่อกับ 文字数[日本語で発話する] น่าจะแปลว่า คิดว่าน่าจะเป็นอันเดียวกัน 文字化[日本語で発話する] แล้วอะนะ	[黙って読む。] さっきの「起こし」という語は [129ページに戻って、再度目を通す]、「書き起こし」という語を見つけました。[「書き起こしでの文字数」を四角で囲む。]「文字数」に続いて、おそらく訳すと、おそらくは「文字化」と同じものなのだろうと思いますね。		
154					んー。
155			อะก็ที่สงสัยว่าไอ 文字起こし[日本語で発話する] กับ 書き起こし[日本語で発話する] น่าจะ คล้าย ๆ กันหรือเปล่า [129ページに戻って、再度目を通す。]	さっき疑問に思ったのは「文字起こし」と「書き起こし」についておそらく似ているのではないのでしょうか。[129ページに戻って、再度目を通す。]	
156					うーん。
157			เพราะมาต่อด้วย 文字数[日本語で発話する][「数」]に丸を付ける] ก็น่าจะใช้ว่า 文字[日本語で発話する]	というのも「文字数」から続いていて [「数」]に丸を付ける]、んーおそらく「文字」と関係しています。	
158					うん。
159			แล้วเขานับ นับจำนวนได้ด้วย	それに数える、数を数えることもできます。	
160					うん。
161			[黙って読む。] อ้อ[表1を黙って読む。]	[黙って読む。]ううう。[表1を黙って読む。]	
162	p.130 全ての作品で吹き替えの方が字幕よりも文字数が多い。	[黙って読む。]	[黙って読む。]		
163					んー。
164			อ้อ อันนี้เขาเอามาเทียบกัน [「き替えの方が」]に下線を引く。] แล้วเขานอกว่า คือ งานที่เป็นหนังพวกเนี่ยมีจุดร่วม อย่างหนึ่งคือ[表1を指さす] ว่า อ้อ พอเอา เสียง เสียงพากย์มาทำเป็นตัวอักษรเทียบกัน ที่มันเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] อยู่แล้วเขานอกว่า เอะ ไอตัวที่เป็นเสียงพากย์ เนี่ยมันมีตัวอักษร จำนวนตัวอักษรมากกว่า เมื่อเทียบกับ subtitle[タイ語において外来語に当たる]	うー。これは比較に持ってきています。[「き替えの方が」]に下線を引く。]それでこの人が言っているのは、つまり、こういった種類の映画の作品における1つの共通点というのは [表1を指さす]、は、うー、音を持ってくると、吹き替えが文字化との比較とするとそれは「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]であって、この人が言っているのは、えー、その吹き替えのはそれには文字があって、文字数が多いです、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]と比べたときに。	

165	p.130	それぞれの文字数の後ろに括弧書きで記したのは、字幕の文字数と吹き替えの文字数を足した物を100%とした時のそれぞれの割合であるが、これが字幕では39.0～44.9%の間、吹き替えは55.0～60.9%の間に収まっており、字幕：吹き替え=4：6程度の文字率である、という結果が浮かび上がった。	[黙って読む。] どの数字も割合を percent [タイ語において外来語に当たる] ที่ดูแปลก ๆ อยุ่ข้างล่างนี้	[黙って読む。] うう。これはおそらくこの下にあるおかしなものを「percent」[タイ語において外来語に当たる] で説明しています。		
166					うーん。	
167			[しばらく黙って読む。] คิดว่าเลขข้างหลัง น่าจะเป็นเกี่ยวกับเทียบสัดส่วนว่า	[しばらく黙って読む。] 後ろの数字はおそらく割合に関係していると思えて、		
168			เออ [表1を指さす] ไอ้ตัวอักษรที่ไขในหนังสือ 1 เรื่อง อันนี้เป็น 100% ก็น่าจะเป็น พุดถึงหนังสือ 1 เรื่อง หรือแปลน่าจะ ว่า สัดส่วนไอ้ตัว อักษรที่แกะออกมาแล้วเนี่ย	えー [表1を指さす]、映画1話に使われている文字はこれは100%なのでおそらくは、映画1話について話しているのでしょうか、えー、現れた文字の割合という、		
169					うーん。	
170			ไอ้คำ เสียงพากย์หรือว่า subtitle [タイ語において外来語に当たる] มี จำนวนมากกว่ากันนะคะ เช่น อันนี้มัน 59 [表1内の「59.0%」に丸を付ける] ก็ มากกว่าด้าน 40 [表1内の「40.9%」に丸を付ける]	その、あー、吹き替えあるいは「subtitle」[タイ語において外来語に当たる] はどちらのほうが数が多いのか、です。たとえばこれはその59 [表1内の「59.0%」に丸を付ける] で、40の側よりも多いです [表1内の「40.9%」に丸を付ける]。		
171					うん。	
172	p.130	3-1-2. 文字数比較～劇中歌部分～	ทีม [黙って読む。] อันนี้เขายัง อันต่อไปเขา ยังเทียบ ตัวอักษร จำนวนตัวอักษร อยู่คะ แต่ว่าคะ ก็ ตะก็เหมือนเป็น บทพูด [129ページに戻って、見る] อันนี้เป็น 劇中歌 [日本語で発話する] [黙って何かを考える] ไม่ค่อยเข้าใจว่าแปลว่าอะไร น่าจะ เกี่ยวกับการแสดงอะคะ อาจจะ เป็นส่วน	ふーむ。[黙って読む。] これはまだ、これは比較が続いていきます、文字の、文字数のがです。ですがさっき、さっきどうもなにか、台詞 [129ページに戻って、見る]、これは「劇中歌」[黙って何かを考える]、あまり理解できないのはどう訳すかです。おそらく上映と関係しています。おそらくは部分。		
173	p.130	作中に登場人物が歌うシーンの有る映画というのは多く存在するが、これらの作品の歌唱シーンは日本語字幕があっても音声は日本語化されていないことも多い。	ส่วนที่ตัวละครออกมาเยอะ ๆ หรือแปลว่า 登場人物 [日本語で発話する] ส่วนที่เป็น ส่วนที่ตัวละครร้องเพลง [笑う。] คำภาษาไทยน่าจะ เขาเรียกอะไร [笑う。]	うう。登場人物がたくさん出てくる部分なのででしょうか。「登場人物、登場人物」ああ、の部分、登場人物が歌う部分。[笑う。] タイ語にするのならさっさと、何と呼ぶのでしょうか。[笑う。]		
174					おー。[笑う。]	
175			เหมือนละครเพลงหรือเปล่า	歌劇のようなのではないのでしょうか。		
176					うーん。	
177			อ้อ [「歌唱シーン」を四角で囲む。] เป็นบท ร้องเพลง [黙って読む。] อืม เข้าใจแล้วคะ ว่าทำไมเขาถึง เขาถึงพูดถึง 日本語化 [日本語で発話する] [笑う。] 「日本語化」の下に波線を引く。] เมื่อกี้คิดว่า [127ページに戻って、見る] หนังสือมันไม่ใช่ หนังสือญี่ปุ่น เป็น เป็นหนังสือ [笑う] เป็นหนังสือฝรั่ง หมดเลย [笑う。]	うう。[「歌唱シーン」を四角で囲む。] 歌詞の台詞です。[黙って読む。] うーむ。わかったのは、この人がなぜ、「日本語化」について話しているのか、です。[笑う。] [「日本語化」の下に波線を引く。] 先ほどは見るのを忘れていたのは [127ページに戻って、見る]、映画には骨イガではなく、でした。映画でした [笑う]、すべて洋画でした。[笑う。]		
178					ええ、そうなのですか。	
179			[笑う。] คะ ว่าทำไมพูดถึง ทำไมต้องทำให้ เป็นภาษาญี่ปุ่น อ้อ มันเป็น มันหนังสือฝรั่ง แล้วเขาก็ต้อง ต้องผ่านนักแปลคะที่สงสัย [笑う。] เข้าใจแล้วคะ	[笑う。] はい。そのなぜ話してたのか、なぜ日本語にしなければならないのか、ああ、それらは、それらは洋画です、それでなければなりません、さっきいぶかしんだ翻訳者を経なければなりませんでした。[笑う。] 理解できました。		
180			[129ページに戻って、見る。] อันนี้หรือแปลว่า [四角で囲んである「翻訳者」を指さす] ว่า ทำไมถึงพูดถึงนักแปล	[129ページに戻って、見る。] これでしょうか [四角で囲んである「翻訳者」を指さす]、なぜ翻訳者について話したのか。		
181					うーん。	
182			เพราะว่าถ้าแปลมาจากต้นฉบับที่เป็นภาษาอื่นก็	というのは、もし他言語の原作からの翻訳なら、		
183					ん。	
184			มันก็ต้องขึ้นอยู่กับนักแปลด้วยว่าเขาจะใช้ ภาษาแบบไหนหรือแปล	それが翻訳者次第なのはその人がどのような言葉を使うかということだからです。		
185					ああ。	
186			[黙って行番号173を読む。] อืม อ้อ อันนี้ เขาพูดถึงว่า อะหนังสือที่เป็นร้องเพลงเนี่ย	[黙って行番号173を読む。] うーむ。ああ、これはこの人が話しているのは、ですね、歌う部分の映画は、		
187					うん。	
188			เวลาที่ถึงจะมี subtitle [タイ語において外来語に当たる] แต่ส่วนมากแล้วอะ มัน เออ เสียงพูดมันจะ เขา [翻訳者のこと] จะไม่ทำเป็นภาษาญี่ปุ่น	「subtitle」[タイ語において外来語に当たる] があるとき、でも大部分がですね、それ、えー、音声をその人 [翻訳者のこと] は日本語にしません。		
189					うん。	
190			มันคงท่ายากหรือเปล่า [笑う。]	それがたぶん難しいからでしょうか。[笑う。]		
191					[笑う。]	
192	p.130	吹き替えでなくても、歌のシーンでは制作国の言語がそのまま流れるのである。	อืม [黙って読む。] อ้อ อันนี้เขาอธิบายคำว่า ไอ้ส่วนที่เป็นร้องเพลงก็คงต้องใช้ภาษาต้น ของต้น เขาเรียกว่าอะไร เออ [笑う。] คำ ต้นฉบับหนังสือหรือแปลอะคะ	うーむ。[黙って読む。] うう。ここはこの人が話して説明しているのは、歌っている部分のところはたぶん原語、元の、を使わなければなりません、何と呼んでいますか。えー。[笑う。] 映画の原作でしょうか。		
193					うーん。	
194	p.130	こういったところから、歌詞の翻訳が特殊であるということが伺える。メロディーに乗せて歌えなくてはならない吹き替え翻訳が難しいということや、原曲で聞いて本来の雰囲気を感じて欲しい、といった理由があると考えられる。	[黙って読む。] อ้อ [黙って読む。] อ้อ อันนี้ เขาพูดถึงความยากว่า ถ้าเกิด แปลเสียงที่มันเป็น soundtrack [英語で発話する] พวกมันเป็น เป็นภาษาญี่ปุ่นนะมันก็ต้องยากอยู่แล้ว เพราะว่า มันต้องทำให้มันไปกับ เมロดี้ [タイ語的に発話する] ของมัน ด้วยอะคะ	[黙って読む。] うう。[黙って読む。] うう。これは難しさについて話していて、もし、「soundtrack」[英語で発話する] の音声を訳したら、それらは日本語でしてそれは難しいとわかります。というのも、それはその「メロディー」[タイ語的に発話する] とも合うようにしなければならないからです。		
195					ああ。	
196			[黙って読む。] อ้อ แล้วก็ก็มีเหตุผลที่ว่า เขาอยากให้คนฟังแล้วรู้สึกถึง เออ บรรยากาศ ของหนังเรื่องนั้นจริง ๆ แบบความเป็น original [タイ語的に発話する]	[黙って読む。] うう。それから原因があって、聞き手に感じとってもらいたいです、えー、映画のその話の本当の、「original」[タイ語的に発話する] ものの雰囲気を。		
197					ふーん。	

198	p.130	今回調査対象とした中の『サウンドオブミュージック』と『チャーリーとチョコレート工場』は作中に複数の歌が登場するミュージカル映画であり、この二作品はDVDにおいて歌も日本語吹き替えされている。	[黙って読む。]お[黙って読む。]นี้เขาพูดถึงหนังที่เขาเอามาใช้สำรวจ [「ミュージカル映画」に下線を引く] เป็นประเภท มิวสิคัล映画[日本語で発話する] ละครเพลง[笑う] หนึ่งเพลง หนึ่งที่มีเพลงเยอะ ๆ เออ	[黙って読む。]ううう。[黙って読む。]これ、この人は持ってきて調査に使った映画について[「ミュージカル映画」に下線を引く]は種類「ミュージカル映画」、歌劇[笑う]、歌の映画、歌がたくさんある映画、ええ。		
199					うーん。	
200			[黙って読む。]อ้อ เขามองว่าหนังสองเรื่อง เน้นมันส่วนที่มีเพลงเขาก็พากย์เสียง ภาษาญี่ปุ่นนะคะ น่าจะเป็นอะไรที่ แปลกหรือ แปล่า ปกติเขามองว่าไม่ค่อยทำ	[黙って読む。]ううう。この人が言っているのは2本の歌のある映画はですね、それは日本語吹き替えです。おそらく何か訳したのでしょうか。通常はあまりしないと言っています。		
201	p.130	そこで、この二作品を用いて歌の部分の特徴をみていく。尚、調査対象とした曲にはタイトルが映画名や登場人物と同じものがあり、混乱を防ぐため曲のタイトルを表す場合には曲名を“♪”で挟んで表記する。	[黙って読む。]อ้อ [しばらく黙って読む。][笑う。]	[黙って読む。]ううう。[しばらく黙って読む。][笑う。]		
202					ふう。	
203			[黙って読む。]อ้อ อันนี้ไม่มีอะไรคะ [「曲のタイトル」に下線を引く。] เขามองว่า ถ้าเป็นชื่อเพลงจะใส่สัญลักษณ์อันนี้[笑う。]	[黙って読む。]ああ。これは何でもありません。[「曲のタイトル」に下線を引く。]もし曲のタイトルならこのマークを入れると言っています。[笑う。]		
204					[笑う。]	
205	p.131	表2. 字幕表記と吹き替え書き起こしでの文字数比較～劇中歌部分～	อ้อ อันนี้เราจะเหมือนตารางคะก็คิดว่าเทียบ ส่วนที่เป็นบทร้องเพลงอะคะ	ううう。これはさっきの表と同じようですが歌を歌う部分を比較しています。		
206					うーん。	
207			[130ページを開いて表1のタイトルにある「会話部分」にマーカーで色を付ける。]	[130ページを開いて表1のタイトルにある「会話部分」にマーカーで色を付ける。]		
208			[131ページに戻って表2のタイトルにある「劇中歌部分」にマーカーで色を付け、表のあたりを黙って読む。]嗯 [表1と表2は「会話部分」と「劇中歌部分」が] ต่างกัน[扱っている内容は] เหมือนกันนะ	[131ページに戻って表2のタイトルにある「劇中歌部分」にマーカーで色を付け、表のあたりを黙って読む。]ふーむ。[表1と表2は「会話部分」と「劇中歌部分」が]異なっていて、[扱っている内容は]同じなのですね。		
209					[笑う。]	
210	p.131	会話部分同様のパーセンテージを求めたところ、会話部分とは異なる傾向が現れた。	[笑う。][黙って読む。]อ้อ เขามองว่ามัน ต่างกันนะคะ	[笑う。][黙って読む。]うー。この人は異なると述べています。		
211					うん。	
212	p.131	会話部分では全作品で字幕の方が少ない文字数となっていたが、今回調査した歌13曲中、5曲は吹き替えよりも字幕の方が、文字数が多いという結果となった。	[黙って読む。]	[黙って読む。]		
213					うーん。	
214			[黙って読む。]อ้อ อันนี้พูดถึงถึงไอ้ตารางคะก็ที่เขาบอกว่า [130ページを開いて表1を指さす] ไอ้ส่วนที่เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] เน้นมันน้อยกว่า มีจำนวนตัวอักษรที่น้อยกว่า แต่ว่าอันนี้จะเป็นยังไง	[黙って読む。]ううう。これは話しているところがあって、表、さっきの、話しているのは[130ページを開いて表1を指さす]「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]の部分でもっと少なくて、文字の数がもっと少なくて、ですがこれはどうなっているのでしょうか。		
215			[黙って行番号210と212をまとめて読む。]ที่อ[「異なる傾向が現れ」に下線を引く。] อันนี้ตรงกันข้ามกับคะก็เขามองว่า อันนี้ส่วนที่เป็น 字幕[日本語で発話する][「字幕の方」に下線を引く] ส่วนที่เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] มันมีจำนวนตัวอักษรที่ใช้เยอะกว่า จริงหรือ [笑う]	[黙って行番号210と212をまとめて読む。]ふう。[「異なる傾向が現れ」に下線を引く。]これはさっきこの人が言ったことと反対で、これは「字幕」の部分[「字幕の方」に下線を引く]、[「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]の部分、このほうが文字の数をたくさん使っています。本当に[笑う]？		
216					[笑う。]	
217			อ้อ อันนี้เยอะกว่า [表2の字幕列の「51.9」、「53.3」、「51.9」、「54.9」、「55.0」[50以上の値のもの]に丸を付ける] เอ้[笑う]	うー。これが多い[表2の字幕列の「51.9」、「53.3」、「51.9」、「54.9」、「55.0」[50以上の値のもの]に丸を付ける]。えええ[笑う]。		
218					[笑う。]	
219	p.131	また、パーセンテージは字幕が43.4～55.0%の間、吹き替えが45.0～56.5%の間となっており、全体的に、字幕と吹き替えの文字数に突出した違いが無いことがわかる。	อันนี้เทียบ เปอร์เซ็นต์[タイ語的に発話する] เลย ๆ	これは「パーセント」[タイ語的に発話する]で比べているだけです。		
220	p.131	会話部分の割合が字幕:吹き替え=4:6程度であったのに対し、歌がこのような結果となったのは歌の場合は吹き替えの文字数に制限がかかるからだと考えられる。	[しばらく黙って読む。]ที่อ ตรงนี้น่าจะสำคัญ ค่ะ [「歌の場合は吹き替えの文字数に制限がかかるからだ」の部分にマーカーで線を引く。] นี้เขามองว่า ถ้ามันเป็นแบบเนี่ย ที่ด้านนี้ มันเยอะกว่าเพราะว่า ถ้าเป็นเพลง ถ้าเป็นแบบ กรณีเพลงแล้ว อ้อ มันต้องจำกัด จำนวน อักษรที่ใช้ในบทพูด ที่ใช้ใน เออ sound[タイ語的に発話する] เขาเรียกว่า อะไร ว่า[黙って何かを考える。]ที่ที่ใช้ใน เสียงพากย์ เอ้ ไม่ค่อยเข้าใจ	[しばらく黙って読む。]ううう。このところはおそらく重要です。[「歌の場合は吹き替えの文字数に制限がかかるからだ」の部分にマーカーで線を引く。]これはこの人が言っているのはもし、それがなんかその、この側面でそれが多かつたらというのは、もし歌が、もし歌の場合で、うー。これは制限しなければなりません、数を、発話で使う文字の、で使う、えー、「sound」[タイ語的に発話する]、どう呼ぶのでしょうか、あー。[黙って何かを考える。]吹き替えの中で使うもの、えっ、あまりよくわかりません。		
221	p.131	字幕では会話部分と歌部分の翻訳の仕方に特に違いは見受けられなかったが、吹き替えはメロディーに合わせて歌うことのできる歌詞に翻訳する必要があり、会話部分のように文字数を気にしないというわけにはいかない。表2の結果はこのことを証明していると言える。	[しばらく黙って読む。]อ้อ[笑う。]	[しばらく黙って読む。]ううう。[笑う。]		
222					[笑う。]	
223			เขาพูดถึงความต่างของ เวลาที่มันเป็นเสียง พากย์แล้วอะคะ ถ้าเกิดเป็น	この人は、の違いについて話しています、吹き替えのときとのですね、もしだとしたら、		
224					うん。	
225			เออ ถ้าเป็น ส่วนที่เป็นเขาร้องเพลงมันก็ต้อง เวลาที่แปล มันก็ต้องแปลออกมาให้มัน ไม่ ตาม เออ ให้มันเป็นไปตาม เมโลดี้[タイ語的に発話する] แล้วก็แบบ สามารถร้องเพลงได้คะ	えー、もし、歌を歌う部分、それをしなければならぬ、訳すときに、それは訳出されるべきで、に従って、えー、「メロディー」[タイ語的に発話する]に従って、そうすることで歌うことができます。		
226					うん。	
227			แต่ว่ามันจะไม่เหมือนตรง บทพูดที่ต้องระวัง เรื่องจำนวนคำว่า อาจจะไม่มากไปไม่ได้อะหรือ แปล่า	ですがそれはまったく同じものではありません。話す部分は語の数に注意深くないければならず、たぶん多く使いすぎることはできないのではないのでしょうか。		
228					ふーん。	

229		[黙って読む。] อ้อ เข้าใจแล้ว ค่ะ [131ページの下の3行[「吹き替え～とを証明していると言える」]の左側に縦に線を引く。] มันก็เลยเยอะดำเนินเหมือนกัน[表2を見る] เพราะว่า เอ้ แต่ทำไมมันเยอะดำเนิน[笑う。]	[黙って読む。] ああ、わかりまし、た。[131ページの下の3行[「吹き替え～とを証明していると言える」]の左側に縦に線を引く。]これはそれでこの側面が同じく多い[表2を見る]のは、えええ、でもどうしてこの側面が多いのですか。[笑う。]			
230				[笑う。]		
231		[しばらく黙る。] อ้อ หรือเป็นปฏิเสธสองข้าง เนี่ยค่ะ [「文字数を気にしないというわけにはいかない」の「しない」と「かない」に下線を引く。]	[しばらく黙る。] おお、それが双方の否定なのですか。[「文字数を気にしないというわけにはいかない」の「しない」と「かない」に下線を引く。]			
232				うーん。		
233		น่าจะแปลว่า 気にしないというわけにはいかない[日本語で発話する] ไม่ใส่ใจไม่ได้ ก็แปลว่าต้องใส่ใจ	おそらく訳すと「気にしないというわけにはいかない」、興味を持たないことはできません、つまり訳すと、興味を持ちます。			
234				うん。		
235		[笑う。]	[笑う。]			
236				[笑う。]		
237		ซับซ้อนมากเลย อ้อ[黙って読む。] อ้อ อ้อ ยิ่งถ้าเป็น คิดว่าน่าจะแปลว่า ยิ่งถ้าเป็นบทพูด ที่มันเป็นเพลงเนี่ย มันต้องทำให้ตาม เมโรดี้[タイ語的に発話する] แล้ว แล้ว มันก็ต้อง อ้อ คือมันต้องไปตาม เมโรดี้[タイ語的に発話する] แล้วมันเป็น เพลงได้ค่ะ	すごく複雑です。ううう。[黙って読む。]ううう。ああ。もしするほど、思うのはおそらく訳したら、台詞が歌であればあるほど、それは「メロディー」[タイ語的に発話する]に従わなければならなくなります。それでしなければならず、うー、つまり「メロディー」[タイ語的に発話する]に従わなければならず、それにより歌であることになります。			
238				おお。		
239		แต่ตัวก็ต้องห่วงเรื่องที่ว่าไอ้ 文字 数[日本語で発話する] จำนวนตัวอักษรมัน จะเกินหรือเปล่านั้นค่ะ	ですが「文字、数」のことを心配しなければならぬほど、その文字の数というのが超えてしまっているのではないのでしょうか。			
240				うーん。		
241		เพราะว่าอย่างที่เขามองว่า มันเยอะไปมันก็ มันก็ไม่ได้	というのもこの人が述べているのは、それは多すぎてよくないということだからです。			
242				うーん。		
243	p.132 3-2-1. 音節数比較～会話部分～	[黙って読む。] อ้อ เขามองว่านี่ก็เป็น [紙をめくって131ページを見る] เทียบ จำนวนตัวอักษรแล้วคราวนี้จะเป็นเทียบ อันนี้ [「音節」のこと] ไม่รู้ภาษาไทยเรียกว่าอะไรค่ะ แต่ว่า คิดว่าน่าจะเกี่ยวกับเสียง [「音節数」を四角で囲む] อันนี้ไม่ค่อย ไม่ค่อยมีความรู้เรื่อง ดนตรีเท่าไร ว่าเสียงเขาจะ นับเป็นยังไงได้บ้าง	[黙って読む。]ううう。この人がさっき言っていたのは[紙をめくって131ページを見る]、文字の数と比べて、ここは比べています、これ[「音節」のこと]はタイ語で何と呼ぶかわかりません。でも、音と関係しているのだらうと思います[「音節数」を四角で囲む]。これはあまり、あまり知識がありません、音楽をどのように、その一、音をどのように数えるのかということについて。			
244				うん。		
245		คิดว่าน่าจะเกี่ยวกับการนับเสียงอะค่ะ	音を数えることと関係しているのだらうと思います。			
246				うん。		
247		音節[日本語で発話する] แปลว่าพยางค์ เอ เคยเรียนแล้วแต่ว่าลืมไปแล้วเขาเรียกว่าอะไร	「音節」訳すと音節、えー、学んだことがありますけどどう呼ぶのか忘れてしまいました。			
248				うーん。		
249		[辞書を] ต้องเปิด[笑う。]	[辞書を]開いてみないとなりません。[笑う。]			
250				[笑う。]		
251		น่าจะพยางค์หรือเปล่า	音節なのではないのでしょうか。			
252				[電子辞書を触るのを見て]何の辞書を使いますか。		
253		เป็น อันนี้เปิดเป็น 広辞苑[日本語で発話する] อยุธยาค่ะ	あの、これは「広辞苑」で開いています。			
254				「広辞苑」、うん。		
255		เดี่ยวทำเป็นภาษาอังกฤษก่อน [電子辞書の画面を見せて] เป็นอันเนี่ยค่ะ	ちょっとまずは英語でしますね。[電子辞書の画面を見せて]これです。			
256				プログレッシブ和英中辞典。はい。[笑う。]		
257		[笑う。][プログレッシブ和英中辞典のところで「おんせつ」と打ち込んでいくと、「音節」が候補にあがり、「syllables」と書かれていた。] อ้อ เสียง พยางค์ น่าจะนับตาม	[笑う。][プログレッシブ和英中辞典のところで「おんせつ」と打ち込んでいくと、「音節」が候補にあがり、「syllables」と書かれていた。] あー、音、音節、おそらくしたがつて数える、			
258				うん。		
259		พยางค์ของคำ อ้อคะก็นับตามตัวอักษร	語の音節に。ああさっきは文字にしたがつて数えていました。			
260				うん。		
261		แต่ว่าคราวนี้นับตาม เสียง ก็คือเสียงพยางค์ น่าจะแปลว่าเสียงพยางค์ค่ะ [「音節数」の上に「เสียงพยางค์ (syllables)」とメモする。本来「พยางค์」が「音節」を意味するため「เสียงพยางค์」は「音の音節」のような意味になるが、協力者は「syllables」を「เสียงพยางค์」として記憶している。]	ですが今回は、したがつて数えています、音に、つまり音節、訳すと音節でしょう。[「音節数」の上に「เสียงพยางค์ (syllables)」とメモする。本来「พยางค์」が「音節」を意味するため「เสียงพยางค์」は「音の音節」のような意味になるが、協力者は「syllables」を「เสียงพยางค์」として記憶している。]			
262				うん。		
263	p.132	上で行った文字数の比較では、字幕はともかく、自分で書き起こしを行った吹き替えは表記等における信頼性が低い。	[黙って読む。] อ้อ เขามองว่าไอ้ อันคะก็นับ เชื่อกันไม่ค่อยได้ เท่าไหร่	[黙って読む。] えー、この人はさっきのはそんなに信用できないと述べています。なぜ。		
264		[紙をめくって130ページの表1を黙って見る。] อ้อ	[紙をめくって130ページの表1を黙って見る。]ううう。			
265	p.132	そこで文字表記に左右されない音節数について調査し前章のデータを裏付けるとともに音節数でみることによってわかる特徴も無いか探りたい。	อ้อ เพราะว่า อันคะก็ถ้ามันเป็น เขามองว่าถ้า นับ ตัว เอ จำนวนตัวอักษรถ้าเป็น ถ้าเป็น subtitle[タイ語]において外来語に当たる] ที่ว่าไปอย่างว่า อ้อมันก็แสดงให้เห็นแล้วเราก็ จดออกมาใหม่หมด	ああ。というのは、さっきのはもし、この人が言っているのは、数えたら、字、えー、文字の数を、「subtitle」[タイ語]において外来語に当たる]だとしたら、それはなんというか、おおそれは示しています、私たちが、取り出しておくのではないのでしょうか。		
266				うーん。		

267		[黙る。]	[黙る。]		
268				うん。	
269		แต่ถ้าเป็นเสียง เสียงพยางค์ต้องฟังแล้วก็ต้องเขียนออกมาเป็นคำ ๆ นี้ใช่ไหมคะ	でも音なら、音節の音は私たちは聞いてこうした語として書き出さなければならぬのですよね。		
270				うーん。	
271		เขามอว่านั่นมันเชื่อถือไม่ค่อยได้	この人はそれはあまりできないと言っています。		
272				なぜでしょうか。	
273		ทำไมล่ะ[笑う。][黙って読み返す。] อ้อ อันนี้เขาไม่ได้อธิบายไว้ละคะ เขามอว่า [「信頼性が低い」]に下線を引く。[笑う。]	なぜか。[笑う。][黙って読み返す。]うー。これはこの人説明していないんですよ。言っているのは。[「信頼性が低い」]に下線を引く。[笑う。]		
274				ううう。はい。[笑う。]	
275		ทำไมล่ะ อ้อ[黙って読む。] อ้อ น่าจะเกี่ยวกับตอนที่เขาพูดถึงว่ามันก็แล้วแต่คนด้วยว่าจะใช้ 漢字[日本語で発話する] หรือเปล่า	なぜか。ううう。[黙って読む。]おお。おそらくこの人がはじめに話していたことに関係しているのでしょう、「漢字」を使うかどうかはその人次第。		
276				うーん。	
277		จะใช้ อ่า สัญลักษณ์หรือเปล่า น่าจะเกี่ยวกับ 漢字[日本語で発話する] ด้วยมังคะ	使う。あー。記号なのでしょうか。おそらく「漢字」と関係しているのではないのでしょうか。		
278				うん。	
279		[黙って読む。]ถ้า ถ้าเราฟังคำคำเดียวกันแต่ ว่า คนคนหนึ่งอาจจะเขียนเป็น 漢字[日本語で発話する] ก็ได้ แต่อีกคน อาจจะเขียนเป็น ひらがな[日本語で発話する] ถ้าเป็น ひらがな[日本語で発話する] ตัวหนังสือมัน ก็จะเพิ่มขึ้น	[黙って読む。]もし、もし私たちがいる同じ1語を聞いたとしても、ある人が「漢字」で書くこともあり得るし、別の人は「ひらがな」で書くかもしれません。もし「ひらがな」なら文字は多くなります。		
280				ああ。	
281		น่าจะแปลว่าอย่างนั้นหรือเปล่า [笑う。][黙って読む。] อ้อ เขาก็เลยนับเป็น เสียงพยางค์[「音節数」]に下線を引く。] ถ้า เสียงพยางค์ก็ มันก็จะได้แบบเดียว[笑う。]	おそらくそのように訳すのではないのでしょうか。[笑う。][黙って読む。]ああ、この人はそれで音の音節で数えるのですね。[「音節数」]に下線を引く。]もし音の音節なら、それは1つです。[笑う。]		
282				うん。	
283	p.132	音節数のカウントは以下のルール元で行った。 ・字幕・吹き替えの日本語翻訳部分に関しては金田一(1967)内で紹介されている、音韻論的音節の服部四郎の促音・長音・撥音・二重母音は前の音と合わせて一音節として数えるという説を基本とした。ただし二重母音に関しては判断に迷うものが多かったため、本稿では全て別の音節としてカウントした。	[黙って読む。]อ้อ[黙って読む。] ข้างล่างนี้ เขามอว่าพูดถึงกฎในการ ว่าเขามอนับเสียง พยางค์ยังไงละคะ	[黙って読む。]うー。[黙って読む。]この下のところはおそらく規則について話していて、音の音節をどのように数えるかについてです。	
284				うん。	
285	p.132	翻訳に登場する外来語・外国語の識別は、字幕ではカタカナ表記のもの全てを外来語として扱い、アルファベットを用いて表記されているものは外国語として扱うという基準を設けた。	[しばらく黙って読む。]อ้อ ท้อ คำนี้ไม่เคย เห็นเลย[「識別」を四角で囲む。] เคยเห็น แบบเดียว ๆ แต่ว่าไม่เคยเห็นมันอยู่ด้วยกัน	[しばらく黙って読む。]ううう。ふー。この語は見たことがありません。[「識別」を四角で囲む。]1字ずつなら見たことがありますが一緒にあるのは見たことがありません。	
286				ふーん。	
287		[黙って読む。]แต่ดูจากข้างหน้าแล้วเขาพูดถึง 外来語[日本語で発話する][「外来語」]に下線を引く] ข้างหลังเป็น 外国語[日本語で発話する][「外国語」]に下線を引く] ก็น่าจะเป็นอะไรที่มันเป็น ภาษาต่างประเทศละคะ	[黙って読む。]でも前を見ると「外来語」について話しています[「外来語」]に下線を引く。]。後ろは「外国語」[「外国語」]に下線を引く。]なのでおそらくは何か外国の言葉です。		
288				うーん。	
289		อันนี้เป็นคำยืม[黙って読む。] อ้อ พอเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] แล้ว [「字幕」の前から下にかけて線を引く] ไ้ส่วนที่เป็นคำยืมหรือว่า อันนี้สงสัยต้องเปิด [辞書を] 識別[日本語で発話する]	これは借用語です。[黙って読む。]ううう。[「subtitle」] [タイ語において外来語に当たる] となると、[「字幕」の前から下にかけて線を引く]借用語の一部なのでしょうか、これは[「辞書を」]開かなければならないように思います、[「識別」]。		
290				和英[プログレッシブ和英中辞典のこと]を使う、のでしょうか。それとも広辞苑ですか。	
291		ยังเป็น 和英[日本語で発話する] อยู่คะ	まだ「和英」のところですよ。		
292				和英、はい。	
293		[笑う。]	[笑う。]		
294				ありがとうございます。	
295		[プログレッシブ和英中辞典のところ]で「しきべつ」と打ち込んでいくと、「識別」が候補に上がり、「discriminate」と書かれていた。] 識別[日本語で発話する] จริง ๆ ด้วย	[プログレッシブ和英中辞典のところ]で「しきべつ」と打ち込んでいくと、「識別」が候補に上がり、「discriminate」と書かれていた。]本場に「識別」でしたよ。		
296				うん。それで?	
297		คือ[笑う]	それで[笑う]、		
298				[笑う。]	
299		discriminate[検索結果を読み上げる] หรือ [黙って何かを考える。] 識別[日本語で発話する] แยกแยะ หรือ เต็มๆลองเปิดภาษาญี่ปุ่นน่าจะเข้าใจมากขึ้น	[discriminate][検索結果を読み上げる]。ふう。[黙って何かを考える。]「識別」区別する。ふう。ちょっと日本語を開いてみますね、もつとわかるようになるはずですよ。		
300				うん。	
301		ไม่ค่อยอธิบายในที่นี้เท่าไร	たいしてここでは説明していませんから。		
302				広辞苑を使うのですよね?	
303		คะ 広辞苑 広辞苑[日本語で発話する][電子辞書の画面で「しきべつ」を打ち込んだまま広辞苑に切り替えると、「みわけること」という説明が表示された。] อ้อ อันนี้น่าจะ น่าจะหมายถึง みわけること[日本語で発話する] ก็แยก เหมือนแยกออกมามังคะ	はい。「広辞苑、広辞苑」[電子辞書の画面で「しきべつ」を打ち込んだまま広辞苑に切り替えると、「みわけること」という説明が表示された。]ああ。これはおそらく、おそらく「みわけること」を意味しているはずですよ。つまり分ける、分離するようなことではないのでしょうか。		

304				うん。		
305		น่าจะใช่[笑う。] 識別[日本語で発話する] เดียวลองดูอีก dictionary[タイ語的に発話する] หนึ่ง [選択画面を見せる。]	たぶん合ってます。[笑う。]「識別」。ちょっともう1つの「dictionary」[タイ語的に発話する]を開いてみます。[選択画面を見せる。]			
306				うん。明鏡国語辞典。はい。		
307		[電子辞書の画面で「しきべつ」を打ち込んだまま明鏡国語辞典に切り替える。]น่าจะ แปลว่า ดูจากอันนี้แล้ว	[電子辞書の画面で「しきべつ」を打ち込んだまま明鏡国語辞典に切り替える。]おそらく訳すと、これから見ると、			
308				うん。		
309		เหมือนแยกเพศประจำ	性別を分けるようなものなのでしょうか。			
310				ん。		
311		คิดว่าน่าจะใช่[笑う。] 漢字[日本語で発話する] มันดูคุ้น ๆ	そうなのだろうと思います。[笑う。]この「漢字」は見慣れてしています。			
312				ふーん。		
313		อ้อ[黙って何かを考える。] อันนี้น่าจะเป็น 漢字[日本語で発話する][何かをつぶやいているが聞き取れない。] ที่ตรงกันข้ามกัน อัน ใช่จริง ๆ ด้วย อ้อ 忘れた[日本語で発話する] means[英語で発話する] เพศชายหรือหญิง แต่มันเกี่ยวอะไรกับ[笑う。]	うー。[黙って何かを考える。]これはおそらく反対の「漢字」。[何かをつぶやいているが聞き取れない。]おっ。本当にそうでした。あー。「忘れた」「means」[英語で発話する]男性か女性、でもそれは何と関係するのか。[笑う。]			
314				[笑う。]		
315		外国语[日本語で発話する]	「外国語」。			
316				外国語。		
317		อ้อ ยังไงเดี๋ยวข้ามไปก่อน [小さな声で発話する]	ううう。いずれにしてもまずはちょっと飛ばしておきます[小さな声で発話する]。			
318		อ้อ[黙って読む。] อ้อ อันนี้เขาน่าจะหมายถึง ว่าไอ้ที่เป็น ที่จะนับว่าเป็น 外国语[日本語で発話する] เนี่ยคือไอ้ที่ใช่ ใช่เป็นตัวอักษร alphabet[英語で発話する] อะคะ	うー。[黙って読む。]おお。これはこの人がおそらく意味しているのはなんか、「外国語」とされているものは、使っていて、「alphabet」[英語で発話する]の文字を使っています。			
319				うん。		
320	p.132	吹き替え内では、単体でその単語が現れていて、それが日本で使っても違和感無く受け入れられるであろうものは外来語として日本語と同じカウント方法をとった。	[黙る。]ยากจัง[黙って読む。] อิม ไม่จั่งอันนี้น่าจะแปลว่าเขาคนแยกความแตกต่างของ ไอ้ที่เป็น ไอ้ที่จะเรียกว่าเป็น 外国语[日本語で発話する] กับไอ้ที่ไม่ใช่ มั่งคะ	[黙る。]すごく難しい。[黙って読む。]うーむ。そうでなければそれはおそらく訳すとこの人はきっと違いを分けていて、その、「外国語」と呼ぶものとそうでないものとを、なのではないでしょうか。		
321				うーん。		
322		อิม[黙って読む。] อ้อ อยากได้ตัวอย่าง [笑う。]	うーむ。[黙って読む。]ふう。例がほしいです。[笑う。]			
323				[笑う。]		
324	p.132	逆に、一単語でも日本語の中で使うには違和感があり外国語のニュアンスが感じられるもの、二単語以上連続して英単語が用いられていて、英文法の性質が残っているものは外国語として音節数をカウントした(ただし、♪バイオレット・ボーレガード♪の吹き替え内にある“チューインオールデイ”は“chewing all day”を省略したもので、歌い方も日本語的であることから日本語と同様のカウント方法をとった)。	[黙って読む。]อ้อ[黙って何かを考える。] เขาน่าจะพูดถึงว่าเป็นเสียง ถ้าเป็นเสียง พากย์แล้วละ แล้วเขาพูดถึง narrat[「narration」と言いかけた] ไอ้ ประโยคเนี่ยมันก็ทำหน้าที่เป็น คاتاカナ[日本語で発話する] มันก็จะกำหนดว่าเอ๊ะ อันนี้จะนับเป็นภาษาต่างประเทศหรือเปล่า มั่งคะ	[黙って読む。]ああ。[黙って何かを考える。]この人が話していることはおそらくもし音が、もし音の音節がですね、それから話していて、それから「narrat」[「narration」と言いかけた]について話していて、この文がそれがもし「カタカナ」なら、これがあいまいなのは、えっ、これは外国語として数えているのでしょうか、じゃないですか。		
325				うーん。		
326		ถ้าเป็น ถ้าเป็นอัน ถ้าเป็น alphabet[英語で発話する] โดยที่เขาออก ดะก็เอะ อันนี้เขาคือนับว่าเป็นภาษาต่างประเทศ	もし、もしこれが、もし「alphabet」[英語で発話する]なら、この人がさっき、これについて言っていて、この人は外国語だとみえています。			
327				んー。		
328		อ้อ[黙って読む。] อ้อ เขาน่าจะพูดถึง ทำไม มันถึง เอ๊ะ[黙って読む。] มันอาจเป็นเสียง พากย์แล้วถ้ามันเป็น คاتاカナ[日本語で発話する] แบบเนี่ยอะคะ	うー。[黙って読む。]おお。この人が話していることはおそらく、なぜそれが、えっ。[黙って読む。]それは音の音節がもしも、それでもしこうした「カタカナ」であれば、ということですよ。			
329				うん。		
330		เขาน่าจะดูจากการที่ตัวละคร ร้องเพลงโดย เป็นภาษาญี่ปุ่น	このひとはおそらく、日本語で歌っている、登場人物をもとに見ています。			
331				うん。		
332		เอ[黙って何かを考える。] ถ้าลักษณะการ ร้องมันเป็นแบบภาษาญี่ปุ่นเขาก็จะนับ ถือว่า นับว่า มันนับเป็น นับแบบภาษาญี่ปุ่นอะคะ ไม่ใช่ไม่นับแบบว่าเป็น 外国语[日本語で発話する]	えー。[黙って何かを考える。]もし歌うスタイルが日本語ならこの人は数えます、数えることにするのは、それを数えるのは、日本語で数えます。「外国語」として数えるものではありません。			
333				うん。		
334		น่าจะอย่างนั้นหรือเปล่า	このようなことなのでしょうか。			
335	p.132	原語および翻訳内での外国語の音節数は『ジーニアス英和辞典第4版』(大修館書店)をもとにカウントした。辞書に載っていない人名が数種あり、これは聴いた感覚でカウントした。	[黙って読む。]อ้อ	[黙って読む。]うー。		
336	p.133	表3. 字幕表記と吹き替え書き起こしでの音節数比較～会話部分～	อันนี้น่าจะเหมือนอันตะก็ แต่ว่า	これはおそらくさっきのと同じですが、		
337				うん。		
338		เปลี่ยนเป็นนับพยางค์แทนอะคะ [「会話部分」にマーカーで色を付ける。]	変わったのは代わりに音節を数えるところです。[「会話部分」にマーカーで色を付ける。]			
339				うん。		
340		会話部分[日本語で発話する] เหมือน อันตะก็	「会話部分」、さっきのと同じです。			
341		[130ページ、131ページを131ページの横に広げて並べ、表1、表2が一緒に見られる状態にする。]อ้อ	[130ページ、131ページを131ページの横に広げて並べ、表1、表2が一緒に見られる状態にする。]ううう。			

342	p.133	表1の結果と見比べても字幕:吹き替えの割合に大きな違いはなく、会話部分では字幕:吹き替え=4:6程度の音節数であると結論づけて良いようである。	[黙って読む。]แต่เขามองว่าเทียบ เทียม จำนวนพยางค์ของที่มีเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] กับเสียงพูดแล้วมันไม่ค่อย มีความแตกต่าง เท่าไร [「大きな違い」「はなく」にそれぞれ下線を引く。]	[黙って読む。]ですがこの人が述べているのは、比べ、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]と音声の音節数を比べてそれがあまり、大した差がありません。[「大きな違い」「はなく」にそれぞれ下線を引く。]		
343					うーん。	
344	p.133	単純な文字数カウントと比べて今回の音節数のカウントでは、①記号をカウント対象にしなくなったことによる数の減少(主に字幕。吹き替えは固有名詞につく“・”程度で極微量)	[黙って読む。]หรือ[しばらく黙って読む。] อ้อ เขามองว่าพอเป็น พอเป็นรอนี้ที่จะนับ จำนวนพยางค์แล้วอะ ไรตัวสัญลักษณ์ อย่างเช่นคำ ตัวจุดจุดแบบเนี่ยก็จะ ก็จะไม่ ไม่นับไปด้วยอะคะ	[黙って読む。]ふー。[しばらく黙ってむ。]ううう。この人が言っているのは、になると、この回になると音節数を数えているんですね。記号の類、例えば、その点の字、こんなような点ですね、は、はないです、一緒にには数えませんが。		
345					うん。	
346			มันก็เลยทำให้จำนวนมันน้อยลงหรือเปล่า	それでその数を少なくさせているのではないのでしょうか。		
347					うーん。	
348			หรือ[黙って何かを考える。] อันนี้เคยเห็น ตอนที่ 3 แต่ลืมไปแล้วคะ[笑う。]	ふー。[黙って何かを考える。]これは3年生のときに見たことがありますけど忘れてしまいました。[笑う。]		
349					[笑う。]	
350	p.133	②拗音、促音、長音、撥音が前音と合わせて一音節となることによる数の減少(字幕・吹き替え双方)	[黙って読む。]อ้อ [「拗音、促音、長音、撥音」を丸で囲む。] เขามองว่าไอ 4 อันเนี่ย	[黙って読む。]ううう。[「拗音、促音、長音、撥音」を丸で囲む。]この人が言っているのは、この4つは、		
351					うん。	
352			เขาจะถือว่ามัน[「前音」に下線を引く] นับรวมกับ ไอตัวเสียงข้างหน้า	数えるものとみなして[「前音」に下線を引く]、一緒に数えます、前の音の字と。		
353					うん。	
354			อันนี้คิดว่าถ้ามีตัวอย่างน่าจะเข้าใจง่ายกว่าเนี่ยอะคะ	これは例があったらこれよりも容易にわかんと思います。		
355					うん。	
356			มันก็เลยทำให้[「一音節」に下線を引く] จำนวนพยางค์มันลดลง เพราะว่าเขาเอาไปรวมกันแล้ว เป็นหนึ่งอัน	これはそれでさせて[「一音節」に下線を引く]音節数を減らしています、というのと一緒にまとめてしまっ、1つになったからです。		
357	p.133	③漢字、数字表記で一文字だったものが複数音節になることによる数の増加(字幕・吹き替え双方)が起こっている。	[黙って読む。]อ้อแล้วก็จำนวนมันก็มี [「数の増加」に下線を引く] เพิ่มได้เพราะว่า เหมือนพอเป็นตัวอักษรอะคะ	[黙って読む。]おおそれから数にはあって[「数の増加」に下線を引く]増加が、というのも、なんというか文字になるときだからです。		
358					うーん。	
359			ก็ถ้ามันมี 漢字[日本語で発話する] มันก็จะดู เหมือนน้อย[笑う。]	まあもし「漢字」があったらそれは少なく見えます。[笑う。]		
360					おー。	
361			แต่ว่า แต่ว่าจริง ๆ แล้วพยางค์มันอาจจะเยอะก็ได้	でも、でも実際には音節のそれは多いかもしれません。		
362					うん。	
363			อย่างเช่นเขามองว่าหนึ่ง หนึ่งตัวอักษร	例えばこの人が言っているのは、1つ、1文字。		
364	p.133	②③は字幕と吹き替えで条件は変わらずに生じているが、書き起こし時の都合で吹き替えの書き起こしには“?”や句読点をつけていないため①はほとんど起こらない。	[しばらく黙って読む。]อันนี้เขาพูดถึง question mark[英語で発話する][「?」に丸を付ける] กับจุด full stop[英語で発話する][「句読点」に下線を引く] อ้อแล้ว[笑う。]	[しばらく黙って読む。]これはこの人は「question mark」[英語で発話する][「?」に丸を付ける]と「full stop」[英語で発話する][「句読点」に下線を引く]の点についてまた話しています。[笑う。]		
365					[笑う。]	
366			หรือ อันนี้เป็น pattern[タイ語的に発話する] เดียวกันแต่ว่าเป็น ส่วนละครเพลง	ふー。これは同じ「pattern」[タイ語的に発話する]ですが、歌劇部分、です。		
367					[笑う。]	
368			ส่วนร้องเพลง อะ น่าจะคล้าย ๆ อันนี้ [131ページの表2を見る]	歌を歌う部分、です。おそらくこれと似ています[131ページの表2を見る]。		
369	pp.133-134	このため、表1と表3を比較すると表3の方が字幕の割合が減少するのではないかと予想したのだが、実際には4作品5資料では予想に反し字幕が上がり吹き替えが下がる、という結果となった。音節数にしたことで字幕の割合が増えたことの一因として、上記③、つまり漢字や数字の割合が字幕では高いのではないかとすることも推測される。3-2-2. 音節数比較～劇中歌部分～ 本章では劇中歌部分の音節数をみていく。その際、	[131ページから戻るときに、無意識に読み飛ばした。]	[131ページから戻るときに、無意識に読み飛ばした。]		
370	p.134	表4. 字幕表記と吹き替え書き起こしでの音節数比較～劇中歌部分～	[表4キャプションの「劇中歌部分」にマーカーで色を付ける。][黙って見る。]หรือ	[表4キャプションの「劇中歌部分」にマーカーで色を付ける。][黙って見る。]ふー。		
371			[紙をめくって133ページを見る。]อ้อ เมื่อกี้ เหมือนประโยคมันขาด [3-2-2.の表4の前に書かれている文章のこと][笑う。]	[紙をめくって133ページを見る。]おお。さっき文が欠けていたようです[3-2-2.の表4の前に書かれている文章のこと]。[笑う。]		
372					[笑う。]	
373	p.133	英語の歌では、1つ1つの音符の長さに関係なく、音節ごとに音符が付与されるのが基本である。	ไม่เจอ อ้อ[黙って読む。] 音符[日本語で発話する] อันนี้เคย [「音符」に下線を引く] เคยเปิดไปแล้ว ลืมไปแล้วอะ น่าจะเกี่ยวกับเสียงสักอย่างหนึ่ง	見当たりませんでした。うー。[黙って読む。]「音符」これはしました[「音符」に下線を引く]。[辞書を]開いたことがあります。忘れてしまいました。おそらく何か音に関するものです。		
374					[笑う。]うん。	
375			音符[日本語で発話する] น่าจะเสียง note[タイ語的に発話する] melody[タイ語的に発話する] ไม่ ไม่แน่ใจอะ	「音符」おそらく「note」[タイ語的に発話する]「melody」[タイ語的に発話する]の音、いや、はっきりしません。		
376					うん。	
377			แบบทางดนตรีหรือเปล่า	音楽関連ではないのでしょうか。		
378	pp.133-134	つまり、次の楽譜からもわかるように、1音節=1音符という原則に従って歌詞にメロディーが付けられている(建園・本間、2010) とのことから、歌詞の翻訳においては、メロディーを考慮せずに意味を示せば良い字幕よりも、原曲と同様のメロディーに乗せて歌うことができるように考えて翻訳された吹き替えの音節数は原文の音節数と近くなるのではないかと予想し、原文の音節数も調査し併記する。	[黙って読む。]อ้อ เขาจะพูดถึงอันนี้ [「楽譜」を四角で囲む。][黙って読む。] อันนี้จริง ๆ น่าจะแปลว่า note[タイ語的に発話する] ดนตรี คิดว่า น่าจะใช่คะ[黙って読む。] อ้อ อันนี้น่าจะ แปลว่า note[タイ語的に発話する] แล้วละคะ	[黙って読む。]うー。この人はこれについて話しています[「楽譜」を四角で囲む。][黙って読む。]これは本当に、訳すと音楽の「note」[タイ語的に発話する]かもしれません。そうだろうと思います。[黙って読む。]ううう。これはおそらく「note」[タイ語的に発話する]と訳すのでしよう。		
379					うん。	
380			คิดว่าเทียบหนึ่ง note[タイ語的に発話する] เท่ากับหนึ่ง เสียงพยางค์	「note」[タイ語的に発話する]が1音の音節と等しいか比べているのだと思います。		

381				うん。	
382		[しばらく黙って読む。] อ้อ อันนี้เขาพูดถึงว่า เวลาที่คนแปล แปล แปลส่วนที่เป็น เออ ส่วน เนื้อเพลงอะคะ	[しばらく黙って読む。] ああ、これはこの人が話しているのは訳す人がときに、訳す、の部分訳す、えー、部分、歌詞ですね。		
383				うーん。	
384		ก็จะมีคนที่แปลแบบว่า ดูพวก เมロดี้[タイ語的に発話する] ด้วยว่า ให้ มัน เหมือนสอดคล้องไปตาม เมロดี้[タイ語的に発話する] อะคะ	んー、のように訳す人がいてなんか、「メロディー」[タイ語的に発話する]も見て、それを、なんというか「メロディー」[タイ語的に発話する]に沿って一致しているか、		
385				うん。	
386		กับคนที่แปลแบบที่ไม่ได้สนใจ เมロดี้[タイ語的に発話する] เอา ความหมายอย่างเดียว	それと「メロディー」[タイ語的に発話する]に注意を払わないで意味の1つだけをとって訳す人。		
387				おー。	
388		อ้อ[黙って読む。] อ้อ อันนี้คือ เขา คาดการณ์ว่า[「予想」に丸を付ける]	うー。「黙って読む。」ううう。これはつまりこの人が予想しているのは[「予想」に丸を付ける]		
389				うん。	
390		ถ้าเกิดเป็นแบบที่ เออ คนที่เขาแปลโดยที่ดู เมロดี้[タイ語的に発話する] ไปด้วยให้ มันแบบ ไปตาม เมロดี้[タイ語的に発話する] เนี่ย	もしなんか起きたら、えー、「メロディー」[タイ語的に発話する]を見ることで訳す人がそれが、「メロディー」[タイ語的に発話する]に沿っていたら、		
391				うん。	
392		ไอ้ตัวที่เป็นจำนวนพยางค์เนี่ยน่าจะใกล้เคียงกับ 原文[日本語で発話する][「原文」に下線を引く] เออ ตัวต้นฉบับ	音節数の値はおそらく「原文」[「原文」に下線を引く]と近くになっていて、えー、オリジナルと、		
393				うん。	
394		หรือแปลอะคะ	なのでしょうか。		
395				うーん。	
396		[黙って読む。] อ้อ เขาก็เลยเอาไอ้ตัวที่เป็น จำนวนพยางค์ของตัวต้นฉบับมาใส่ด้วย อา	[黙って読む。] うー。この人はそれでオリジナルの音節数も持ってきて加えています。 あー。		
397	p.134	表4の結果から、当初の予想通り字幕と吹き替えでは吹き替えの音節数の方が原文のものに近くなっていることがわかる。	[黙って読む。] อ้อ เขามองว่า [「吹き替えの音節数の方が原文のものに近くなっていること」に下線を引く] เป็นไปตามที่เขาคาดไว้คือ อา[黙って読む。] เขามองเมื่อเทียบ ะ subtitle[タイ語において外来語に当たる] กับตัวที่ แกะมาจากเสียงพากย์แล้วอะ ตัวที่ แกะมาจากเสียงพากย์เนี่ยจะมี ลักษณะคือ จำนวนพยางค์จะใกล้เคียงกับตัว 原文[日本語で発話する]	[黙って読む。] ううう。この人が述べているのは[「吹き替えの音節数の方が原文のものに近くなっていること」に下線を引く]、期待通りという、あー。[黙って読む。] この人は比べたときについて述べていて、あー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる] ともの、吹き替えから、吹き替えからのものはですね、あります、特徴というのは音節数が「原文」のものに近いです。	
398				うん。	
399		ตัว เอ ต้นฉบับมากกว่าคะ	もの、えー、オリジナルのほうがいいです。		
400				うん。	
401		จริงเทรอ ทือ	本当ですか。ふー。		
402		[表4を読み取ろうとする。] อ้อ พอดูแล้วเลขข้างนี้มันน้อยกว่า [表4の「吹き替え」の「原文との差」列の数字をまとめて縦長の楕円で囲む。]	[表4を読み取ろうとする。] ううう。見るとこちら側の数字のほうが小さいです。[表4の「吹き替え」の「原文との差」列の数字をまとめて縦長の楕円で囲む。]		
403				うん。	
404		แปลว่าความแตกต่างมันน้อยกว่าก็คือ [表4の「吹き替え」の「原文との差」の「差」に丸を付ける] ใกล้ น่าจะแปลว่าใกล้เคียง	意味するのは差が小さいということで[表4の「吹き替え」の「原文との差」の「差」に丸を付ける]近い、近いという意味なのでしょう。		
405				ふーん。	
406	p.134	表2で、文字数の面からは字幕と吹き替えに大きな違いがみられなかったのに対し、音節数という観点に変えたことで原文と日本語という違う言語間でも比較を行うことができ、このような結果が現れたことは大変興味深い。	[しばらく黙って読む。] ううう。この人が述べているのは表2[黙って何かを考える]、表2、これは大して違いはありません。ですが、表4となるとそれにははっきりした違いが見られます。		
407				うーん。	
408		เบอร์ 2[131ページを開いて表2を見る。] อ้อ อันนี้เลขมันค่อนข้างใกล้ ๆ กันอะคะ สัดส่วนใกล้ ๆ กัน ต่างกันนิด ๆ หน่อย ๆ	2番。[131ページを開いて表2を見る。] ううう。この数字はかなり似ています。割合が似ています。ほんの少しわずかしかが異なりますが、		
409		แต่ว่าอันนี้เห็นชัดเลยว่า [134ページに戻って表4を見る。] ต่างกัน เยอะ [「字幕」の「原文との差」の上4段当たりの数字に指を置く] อ้อ[黙って読む。] อันนี้ ใกล้เคียงกับตัวต้นฉบับด้วย [「吹き替え」の「原文との差」列にある数字を指で縦になぞる] อ้อ เลขข้างนี้ก็ [両手の人差し指で「字幕」と「吹き替え」のそれぞれ「原文との差」列の数字を指でなぞる] คล้าย ๆ กัน[しばらく黙って読む。] อ้อ	ですがこれははっきり見えているのは、[134ページに戻って表4を見る。] 大きく異なります[「字幕」の「原文との差」の上4段当たりの数字に指を置く]、ううう。[黙って読む。] これはオリジナルとも近いです[「吹き替え」の「原文との差」列にある数字を指で縦になぞる]、ううう。こちら側の数字も[両手の人差し指で「字幕」と「吹き替え」のそれぞれ「原文との差」列の数字を指でなぞる]よく似ています。[しばらく黙って読む。] ううう。		
410	p.135	全13曲中10曲は字幕・吹き替え共に原曲よりも翻訳の音節数の方が多くなってた。上の表4と、表2を見比べると、字幕の場合ほとんどの曲で文字数の時よりも音節数の方が多い。	[135ページを開いて黙って何かを考える。] อ้อ	[135ページを開いて黙って何かを考える。] ふ。	
411		[紙をめくって134ページをしばらく黙って読む。][131ページの表2と134ページの表4をしばらく黙って見る。]	[紙をめくって134ページをしばらく黙って読む。][131ページの表2と134ページの表4をしばらく黙って見る。]		
412		อันนี้เขาดูส่วนที่เป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] ของ[行番号410の「字幕」に丸を付ける] ตาราง 2 กับตาราง 4 อะคะ	これは「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]の部分を見えています[行番号410の「字幕」に丸を付ける]、表2と表4です。		
413				うん。	
414		ถ้าเป็น ถ้าเป็นตาราง 2 ตาราง 2	もし、もし表2、表2なら、		
415		[131ページの表2を見る。] จะป็นไอ้ที่นับ จำนวนตัวอักษร อันนี้ป็น นับจำนวนพยางค์ [黙って読む。] จำนวนพยางค์มากกว่า	[131ページの表2を見る。] 文字の数を数えるものは、これは、音節数を数えています。[黙って読む。] 音節数のほうが多いです。		

416		[134ページの表4を黙って見る。]お [黙って見る。] เพลงส่วนใหญ่จะมีจำนวนพยางค์มากกว่าตัวอักษร	[134ページの表4を黙って見る。]ううう。 [黙って見る。]大半の歌では文字よりも多くの音節数があります。		
417		[131ページの表2を見る。][134ページの表4を黙って見る。]お	[131ページの表2を見る。][134ページの表4を黙って見る。]うー。		
418	p.135	減っているのはトドレミの歌とトウイリー・ウオンカのみで、残りの11曲は数が増えている。トドレミの歌には英単語や記号が他の曲と比べて多いことが、トウイリー・ウオンカには拗音が多い、記号が使われていることが音節数での数の減少に繋がっているのではないと思われる。減少した曲が2曲しかなかった字幕に対し、吹き替えでは7曲で減少、残りの6曲は増加、という結果であった。減少した作品のうちの5曲の日本語吹き替えには英単語や英文が含まれており、これが音節数にした際の数の減少の一因になっていると思われる。	[しばらく黙って読む。]	[しばらく黙って読む。]	
419	p.135	4. 意味内容比較～会話部分～ 本章では、実際に書き起こした字幕と吹き替えの会話を読み比べてその相違をみていく。	[黙って読む。]お อันแรก ๆ ตะก็เขาเทียบ	[黙って読む。]ううう。さっきはじめのほうで比べていたのは、	
420		[131ページの表2を見る。][134ページの表4を見る。]จำนวนตัวอักษรก็ อันนี้เป็นจำนวนพยางค์	[131ページの表2を見る。][134ページの表4を見る。]文字の数で、これは音節の数、		
421		แล้วอันนี้เขาจะพูดถึงที่เป็น เนื้อหาแล้วคะ	それからここ[行番号419のこと]では話しています、内容についてです。		
422				うーん。	
423		มันน่าจะยากขึ้นอีกหรือเปล่า[笑う。]	これはさらに難しくなったのではないですか。[笑う。]		
424				[笑う。]なぜそのように考えるのですか。	
425	p.135	調査資料全ての比較を行うには時間がかりすぎる為、本調査では調査作品・歌ごとに数発話ずつ取り出し、その発話の字幕・吹き替え・原文を細かく区切り、分析を行った。その際の原文は、原則として英語字幕モードで表示されるものを書き起こして利用した。翻訳形態は、直訳・意訳・省略・追加・変化の5種類に大別できる。例を表5に掲げる。5分類の中をさらに細分類して考察を行った。	[しばらく黙って読む。]お อันนี้เขาพูดความหมายของ เทียบเนื้อหาของความ เทียบความหมายของเนื้อหาที่มันเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] แล้วก็ เออ ที่เป็นเสียงพากย์ แล้วก็เป็นตัว ตัวของตัวหนังจริง ๆ อะคะ	[しばらく黙って読む。]ううう。これは見えて、の意味の、の内容を比べて、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]としての内容を比べて、それから、えー、吹き替えとの、それからその、そのもの本物の映画です。	
426				うーん。	
427		อ้อ[黙って読む。] ทำไมไม่แค่นี้ อ้อ น่าจะเป็นวีธีแปล อันนี้เขาบอกเป็นวีธีแปล อ้อ แปล	ううう。[黙って読む。]なぜこれだけしかないのでしょうか。ああ。おそらく訳し方、これはこの人は訳し方について述べています。おお。訳す。		
428	p.135	表5. 意味内容比較、分析例	[表5を見る。]お[黙って表5を見る。]	[表5を見る。]うー。[黙って表5を見る。]	
429	p.136	会話部分を分類した翻訳形態の出現数は下記の通りであった。 会話部分字幕で行った分類まとめ ・直訳 56(37.5%) ・意訳 40(26.8%) 未分類:28 動詞具体化:2 説明:1 単語先取り:1 品詞変更:1 上位語化:1 下位語化:1 意思明瞭化:1 表現一般化:2 単位変更:1 比喩:1 ・省略 45(30.2%) 未分類:41 例:5 ・追加5(3.3%) 未分類:2 補完:1 修飾語:1 意思明瞭化:1 ・変化 3(2.0%) 未分類:2 説明:1 全 149 件(100%)	อ้อ พอเป็น พอดเรื่องเนื้อหาบ เขาคือเรื่องเกี่ยวกับการแปลอะคะ อย่างเขามันเป็น ว่าใช้วิธีการแปลแบบไหนเออะ	おー、となると、こう内容を見てみると、話を見ている、訳に関してですね。例えばあります、えー、どのような訳し方を使っていますかというのがたっさん。	
430		[黙って読む。]お [黙って読む。] อ้อ อันนี้เป็นของ subtitle[タイ語において外来語に当たる] [「字幕」を四角で囲む。]	[黙って読む。]うー。[黙って読む。]ああ。これは「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]の。「字幕」を四角で囲む。]		
431	p.136	会話部分吹き替えで行った分類まとめ	[ページの下の方まで目を滑らせて]อันนี้เป็นของ ที่เป็นเสียงพากย์ [「吹き替え」を四角で囲む。]	[ページの下の方まで目を滑らせて]これは、のです、吹き替え。[「吹き替え」を四角で囲む。]	
432		[「会話部分字幕」の部分を黙って読む。] ส่วนมากจะใช้เป็น 直訳 [日本語で発話する] [直訳 5]の下に波線を引く。] แปลตรง แปลตรง ตัวหรือเปล่า	[「会話部分字幕」の部分を黙って読む。] 大部分は「直訳」にするのを使います。[「直訳 5」の下に波線を引く。] 直接訳す。字を直接訳すのでしょうか。		
433	p.136	会話部分吹き替えで行った分類まとめ ・直訳 110(60.7%) ・意訳 37(20.4%) 未分類:24 比喩:1 動詞具体化:1 単語先取り:1 補足追加:2 上位語化:1 下位語化:1 意思明瞭化:1 意思明示化:2 表現一般化:2 抽象化:1 ・省略 17(9.3%) 未分類:15 例:2 ・追加 15(8.2%) 未分類:3 文整え:5 補完:4 例:2 修飾語:1 ・変化 2(1.1%) 未分類:1 説明:1 全181件(100%)	[黙って読む。]อันนี้เหมือนกัน [黙って読む。] เอ้อ อ้อ	[黙って読む。]これ[行番号431のこと]も同じです。[黙って読む。]えっ、おお。	
434		อ้อ ผิดที่เป็น [137ページの図2の円グラフを見る] ที่มา จากเสียงพูดจะเป็นแปลตรงตัว 差 [日本語で発話する] เยอะคะ	うー。側だと[137ページの図2の円グラフを見る]音声からの、直訳の「差、差」は大きいです。		
435		ข้างนี้เหมือน [136ページの図1の円グラフを見る] จะ พอ ๆ กันหรือเปล่า 3 อัน	こっちのはどうも[136ページの図1の円グラフを見る]ほぼ同じじゃないでしょうか、3つが。		
436	p.137	字幕・吹き替え共に最も多かったのは直訳であり、どちらの翻訳でも正確に訳そうとしていることが伺える。	[黙って読む。]อ้อ [「直訳」に丸を付ける。][黙って読む。]	[黙って読む。]うー。[「直訳」に丸を付ける。][黙って読む。]	
437	p.137	特に吹き替えでは、直訳は二番目に多かった意訳の3倍近い値となっており、正確さの度合いが高いと言える。	[「意訳」に丸を付ける。]อ้อ เขาบอกว่าในกรณีของ ที่เป็นบทพูด วีธีแปลที่ตรงลงมาคือ แปลแบบอันนี้เออะคะ แต่ว่าเขาไม่ได้ เขาไม่ได้อธิบายเรื่องวีธีแปล	[「意訳」に丸を付ける。]うー。この人が言っているのは、話す、場合に、訳す方法の2番目に来るのは、このやり方で訳すものです。ですがこの人はしていません、この人は訳し方のことの説明をしていません。	
438		[136ページの図1を見る。]น่าจะแปล เอาความหมายหรือเปล่า	[136ページの図1を見る。]おそらくは、意味を用いて訳すのではないのでしょうか。		
439		เพราะดูจาก 意[日本語で発話する] ข้างหน้า [行番号437で丸を付けた「意訳」部分の「意」と「訳」の間に縦線を引く。]	前に「意」が見えるからです。[行番号437で丸を付けた「意訳」部分の「意」と「訳」の間に縦線を引く。]		
440				うん。	
441		น่าจะเกี่ยวกับความหมายคะ	おそらく意味に関係しています。		
442				うん。	
443	p.137	一位の直訳、二位の意訳の割合を合計すると81.1%となり、吹き替えでは情報量を変化させずに翻訳しているものが多いことがわかる。	[黙って読む。]อ้อ[黙って読む。] อ้อ [黙って読む。] เขาบอกว่าในบทพูดเนี่ยเวลา แปลจะไม่ จะไม่ค่อยเปลี่ยนแปลงเรื่องอ้อ 情報量 [日本語で発話する][笑う。] เอ ปริมาณข้อมูลเท่าไรอะคะ จะเป็นแปลเพื่อเอา ความหมายหรือว่าเป็นความถูกต้องมากกว่า	[黙って読む。]うー。[黙って読む。]ううう。[黙って読む。]この人が話しているのは訳すときありません、あまり内容の変容がありません、うー、「情報量」[笑う。]えー、どのくらい情報量があるかです。意味を解するかより正しさを強調するために訳すか。	

444	p.137	字幕では一番多かった直訳、二番目の省略、三番目の意訳の割合の差がさほど多くないという結果となった。	[黙って読む。] ความเป็นกรณี 字幕[日本語で発話する] อันนี้ 字幕[日本語で発話する]	[黙って読む。]もし「字幕」の場合なら、これは「字幕」。		
445			[136ページの図1を見る。]	[136ページの図1を見る。]		
446			[行番号444に戻る] ความเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] ที่มากที่สุดก็เป็น แปลตรงตัวเหมือนกัน [「直訳」に丸を付ける。] แต่ว่าไอที่ รองลงมาอันนี้น่าจะต่างกะอันตะก็ 省略[日本語で発話する][「省略」に丸を付ける] เป็นเหมือนการ ย่อ ย่อประโยคอะไร อย่างนี้หรือเปล่า	[行番号444に戻る]もし「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]が一番多かったら、同じく直訳です。[「直訳」に丸を付ける。]ですが二番目に来るのがこれだとおそらくさっきのとは異なります。「省略」「省略」に丸を付ける]は同じことです、略すことと、何とかなの文を略すとかなのでしょか。		
447			[136ページの図1を見る。] อ้อ คิดว่าน่าจะ สัมพันธ์กะข้างหน้าที่เขามองกว่า 字幕[日本語で発話する] มันยาวไม่ได้ มัน ต้องสั้นเพราะว่าคนเขาอ่านได้จำกัด	[136ページの図1を見る。]ううう。どうも前にこの人が話していた「字幕」が長くなりすぎるのがだめだということ関係があるように思います。短くなければならないというのは人が読めるのに制限があるからです。		
448					うん。	
449			[行番号444の「意訳」に丸を付ける。] 訳[日本語で発話する] อ้อ เบอร์ 3 จะเป็น แปลเอาความ อ้อ 割合の差が[日本語で発話する]	[行番号444の「意訳」に丸を付ける。]「訳」、ああ、3番は意味を訳す、うー、「割合の差が」。		
450			[136ページの図1を見る。]	[136ページの図1を見る。]		
451			[行番号444に戻る] อ้อ อันนี้มัน อย่างที่ดูไป ตะก็คือ คิดว่าทั้ง 3 อันมันดู มีอัตราพอ ๆ กัน	[行番号444に戻る]うー、これはその、さっき見たところでは、3つは見たところでは、同じくらいの割合だと思います。		
452	p.137	吹き替えのデータと比較すると直訳の割合が低く、逆に省略の割合が高くなっていることがわかる。	แต่ถ้าเมื่อเทียบเฉพาะ ส่วนที่เป็นแปลตรงตัว	ですが特定のものを、比べたとき、直訳の部分、		
453					うん。	
454			กับของด้านเนี่ยอะคะ	と、この側面です。		
455			[137ページの図2を見る。]	[137ページの図2を見る。]		
456					うーん。	
457			ของที่เป็นบทพูดจะเห็นว่าด้านนี้มันเยอะกว่า เยอะ อ้อ แล้วก็เป็นการย่อ 差[日本語で発話する] เยอะ	話すところではこの側面がより多いように見えます。多いです。おお、それに「省略の差」が大きいです。		
458			[136ページの図1を見る。] ถ้าเป็นฝั่ง เป็นย่อ 30% [図1の「省略30%」の「30%」に丸を付ける。] แต่ว่า พอเป็นแปลจาก เอ่อ แปลจาก soundtrack[英語で発話する]	[136ページの図1を見る。]もし側なら、省略だと、30%。[図1の「省略30%」の「30%」に丸を付ける。]ですが、から訳すとすると、えー、「soundtrack」[英語で発話する]から、		
459			[137ページの図2を見る。] แปลจากตรงที่เป็นบทพูดแล้วมัน เขาย่อแค่ 9% ค่ะ [図2の「省略9%」の「9%」に丸を付ける。] ด้านนี้มันจะสูงกว่า	[137ページの図2を見る。]話しているものから直接訳すと、9%しか省略がありません。[図2の「省略9%」の「9%」に丸を付ける。]こちら側のほうが高いです。		
460			[136ページの図1を見る。]	[136ページの図1を見る。]		
461	p.138	また、若干では有るが意訳の割合も字幕の方が高い。	[黙って読む。] แล้วก็อีกส่วนที่เป็น แปลเอา ความ เอ่อ อันนี้	[黙って読む。]それから意味を解して訳す部分は、えー、これは、		
462			[136ページの図1を見る。] ก็สูงกวา เล็กน้อย	[136ページの図1を見る。]はわずかばかり高いです。		
463			[137ページの図2を見る。] ค่ะ สูงกว่าด้านนี้ อันนี้ 21[「意訳21%」のこと]	[137ページの図2を見る。]はい。こちら側より高いです。これは21[「意訳21%」のこと]。		
464	p.138	これらのことから、やはり字幕では情報の減少が吹き替えよりも多く起きていることが結論づけられる。	[黙って読む。] อ้อ เขาก็เลยบอกว่า [「やはり字幕では情報の減少が吹き替えよりも多く起きている」にマーカーで色を付ける] พอเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] แล้ว จะมีการ[笑う。] เหมือนพยายามทำให้ตัว ข้อมูลมันดูน้อยลงคะ	[黙って読む。]ううう。それで述べているのは[「やはり字幕では情報の減少が吹き替えよりも多く起きている」にマーカーで色を付ける]、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]となると、なんかあります。[笑う。]どうも情報量が少なく見えるように工夫しているようです。		
465					うーん。	
466			เพราะว่าเป็นการย่อ 差[日本語で発話する] เยอะ	省略の「差」が大きいからです。		
467			[136ページの図1を見る。] อันนี้ย่อแค่นี้เดียว	[136ページの図1を見る。]これの省略はほんの少しだけです。		
468	p.138	追加、変化に分類された例が字幕・吹き替え双方にあった。	[黙って読む。] อันนี้เป็นวิธีแปลแบบเป็น [「追加」と「変化」に丸を付ける] 変化[日本語で発話する] เปลี่ยนไปเลย โดยสั้นเชิงหรือเปล่า 追加[日本語で発話する] อันนี้น่าจะ หมายถึงว่าเสริมบทแปลเข้าไปเพิ่มอะคะ	[黙って読む。]これは訳し方の方法で[「追加」と「変化」に丸を付ける]、「変化」、完全に変わっていくのでしょうか。「追加」、これが意味するのはおそらく訳を加えていくということでしょう。		
469					うん。	
470	p.138	字幕では追加5件、変化3件と出現数がかなり少なかったのだが、吹き替えでは追加15件、変化2件と追加の数が多かった。吹き替えでは、情報の減少が少ないだけでなく、増加も字幕以上に生じているという結果になった。	อ้อ[しばらく黙って読む。] อ้อ เขามองว่า ไอ้ที่เป็นด้าน ด้านเนี่ยคะ ที่แปลมาจากบทพูด เนี่ย	うー。[しばらく黙って読む。]ううう。述べているのは、の側、この側です、話すものから訳しました。		
471					うん。	
472			อ้ออ้อ นอกจากจะลด	うっ、うー。減るほかに、		
473			[137ページの図2を見る。]	[137ページの図2を見る。]		
474			[行番号470に戻る] จะลดจำนวน จำนวน ข้อมูลน้อย ไม่ค่อยลดจำนวนข้อมูลแล้ว เพราะว่าเสียงเกิดจากที่เขาไม่ค่อยย่ออะคะ	[行番号470に戻る]数が減る、情報の数が減る。あまり情報の数は減らない。それはあまり省略していないことが窺われるからです。		
475					うーん。	
476			แต่ถ้า ในทางกลับกันกลายเป็นไปเพิ่ม มากกว่าคะ มีแนวโน้มที่จะเพิ่มมากกว่า เอ	ですが、その一方で加えられているものも多いです。増えている傾向があります。えー。		
477	p.138	上でまとめた翻訳形態以外に見られた特徴としては、 ・字幕では体言止めや言い差しが多い。	[黙って読む。] 体言止め[日本語で発話する]	[黙って読む。]「体言止め」。		
478					[笑う。]	
479			[「体言止め」に下線を引く。] อ้อ อันนี้เขาน่าจะสรุปจุดเด่นที่	[「体言止め」に下線を引く。]うー。これはおそらく要点のまとめ、		
480			ของด้านเนี่ย[136ページの図1を指さす]	これについて[136ページの図1を指さす]。		
481			กะด้านเนี่ยคะ[137ページの図2を指さす]	とこれについて[137ページの図2を指さす]の、です。		
482					うん。	

483			[行番号477に戻る]ถ้าเป็น ถ้าเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] เข็มมักจะ หยัดด้วยค่านามหรือว่าเป็น 言い差し[日本語で発話する] คืออะไร [笑う。] 言い差し[日本語で発話する] เหมือนเคยเรียนแต่ว่า ฝึกไม่ออก ไม่เป็นไร [笑う。]	[行番号477に戻る]もし、もし「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]ならたいていは、終わります、名詞が「言い差し」とは何ですか。[笑う。]「言い差し」勉強したことがある気がしますが、思い出せません。気にしません。[笑う。]		
484	p.138	吹き替えよりも字幕の方が短文であることが多い。	อ้อ อ้อ แล้วยังไงที่อ่านไปข้างหน้าก็คือ ถ้าเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] เข็ม มันก็ต้องเป็น เขาเรียกว่า เเล ประโยคที่ค่อนข้าง สั้นแล้วก็กระชับกว่า	うー。ううう。それから前を読んできたところではつまり「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]は、それはなっていて、読んでいたのは、えー、の文で、かなり、短くて簡潔な、		
485			กว่าด้านนี้คะ[137ページの図2を指さす]	こっち側よりもです[137ページの図2を指さす]。		
486	p.138	吹き替えでは外来語で表現している単語を、字幕では日本語にしている例は複数見受けられたが、その逆は今回の調査対象には無かった。 ・吹き替えにおいて口論の箇所では文字数が多くなるようである。 ・字幕では読み上げると違和感を感じるような言葉でも許容される。といったものがあった。	อ้อ[黙って読む。] อ้อ อันนี้เขามองว่า [箇条書き「・吹き替えでは外来語で表現している単語を、字幕では日本語にしている例は複数見受けられたが、その逆は今回の調査対象には無かった。」の前[左隣]に波括弧[]を書く] มันมีกรณีของที่เสียงพูดเป็น ภาษาต่างประเทศ แต่ว่าพอเป็น subtitle[タイ語において外来語に当たる] ปรากฏว่าเป็นภาษาญี่ปุ่น ไ้กรณีนี้ก็มีเยอะ แต่ว่า ในการสำรวจครั้งนี้มันไม่มี ณ ที่มันเป็นแบบนี้ละคะ	ううう。[黙って読む。]ああ、ここで述べていることは[箇条書き「・吹き替えでは外来語で表現している単語を、字幕では日本語にしている例は複数見受けられたが、その逆は今回の調査対象には無かった。」の前[左隣]に波括弧[]を書く、場合があるということです、外国語、で、話す。ですが「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]となると、ばつと日本語にしてしまいます。こうした場合はたくさんありますが、今回の調査ではありませんでした、おいて、そのようなものとしては、です。		
487					うん。	
488	p.138	歌部分を分類した翻訳形態の出現数は下記の通りであった。	[黙って読む。]อ้อ อันนี้เป็นแบบเดิม	[黙って読む。]ああ、これは先ほどの。		
489			[137ページの図2を見る。]	[137ページの図2を見る。]		
490			อ้อ อันนี้คือเป็น ตะกี้เป็นบทพูดมาเลยคะ อันนี้ ก็จะเป็นหน้าตาเหมือนเดิมแต่เป็น ส่วนที่เป็น เพลง	ああ、これ[行番号488のこと]はつまり、さっき話してきたことです。これの見た目はこれまでと同じですが、歌の部分です。		
491					ああ。	
492			มี graph[タイ語において外来語に当たる][笑う。]	「graph」[タイ語において外来語に当たる]があります。[笑う。]		
493					[笑う。]疲れました？	
494			[笑う。]			
495					休憩をとってもいいですよ。	
496			[139ページを左側に置いて、140ページを手元におきながら] มี graph[タイ語において外来語に当たる][笑う。]	[139ページを左側に置いて、140ページを手元におきながら]「graph」[タイ語において外来語に当たる]があります。[笑う。]		
497					[笑う。]	
498	p.140	字幕、吹き替え共に直訳が最も多いというのは会話部分と共通している。	[黙って読む。]อ้อ เขามองว่าก็เหมือนไอ วงกลมตะกี้ 2 อัน [図1と図2の円グラフのこと] ก็คือ [「会話部分と共通している。」に下線を引く]	[黙って読む。]うー。述べていることはさっきの2つの円[図1と図2の円グラフのこと]と同じだということで[「会話部分と共通している。」に下線を引く]、		
499					うん。	
500			อ่า แปลตรงตัวจะเยอะสุดละคะ	あー、そのまま訳すのが一番多いです。		
501			[左向きにしている139ページの図3を指さす。]	[左向きにしている139ページの図3を指さす。]		
502					おー。	
503	p.140	ただし字幕における直訳の割合が会話部分よりも大きく、省略・意訳の割合との差が広がっている。	[黙って読む。]อ้อ[黙って読む。] ทีอ แต่ว่า ส่วนที่เป็น 字幕[日本語で発話する] จะเยอะ 字幕[日本語で発話する] ไร	[黙って読む。]うー。[黙って読む。]ふー。でも「字幕」部分は多いです。「字幕」、そうです。		
504			[紙をめくって136ページの図1を見る。]จะ เยอะกว่าด้านนี้	[紙をめくって136ページの図1を見る。]こちら側よりも多いです。		
505			โอ้ [139ページの図3を見てからしばらく黙りこむ。]	おー。[139ページの図3を見てからしばらく黙りこむ。]		
506					[集音マイクのコードに注意が向いたことに対して]問題ありません。	
507	p.140	逆に吹き替えでは直訳、省略、意訳の割合の差が小さくなっており、歌部分字幕の翻訳形態の割合分布が会話部分吹き替えの割合分布に近く、歌部分吹き替えの翻訳形態の割合分布は会話部分字幕の割合分布に近い、という興味深い結果が現れた。	[しばらく黙る。] อ้อ [しばらく黙る。]	[しばらく黙る。]うー。[しばらく黙る。]		
508			[136ページの図1を見る。]	[136ページの図1を見る。]		
509			[行番号507に戻る]อ้อ แต่ว่าถ้าเป็นวิธีการ แปลแบบที่อยู่กับ แบบที่แปลตรงตัว ไม่ แปล เอาความหมาย	[行番号507に戻る]うー。ですが訳し方はなんか略すのと直訳する方法で、意味を解して訳すものは、ありません。		
510					うーん。	
511			ก็จะไม่ค่อยต่างกันมากคะ	なのでたいてい異なってはいません。		
512			[136ページの図1と139ページの図3を見比べる。] 30 31[図1では「省略30%」、図4では「省略31%」]	[136ページの図1と139ページの図3を見比べる。]30、31[図1では「省略30%」、図4では「省略31%」]。		
513					うん。	
514			อันนี้ 27 25[図1では「意訳27%」、図4では「意訳25%」] อ้อ	これは、27、25[図1では「意訳27%」、図4では「意訳25%」]。うー。		
515			[黙って行番号507を読む。]เ๊ะ เดียว [待って] อันนี้มัน 吹き替え[日本語で発話する] อันตะกี้เขา เที่ยม 字幕[日本語で発話する] อันนี้คะ	[黙って行番号507を読む。]えっ、ちょっと[待って]。これはその「吹き替え」、これはさっきこの人はこの「字幕」と比べていました。		
516			[139ページの図3を見る。]เ๊ะ	[139ページの図3を見る。]ええ。		
517			[黙って行番号503を読む。] 差が広がっている[日本語で発話する][「差が広がっている。」に下線を引いた上で、「広がっている。」と次の文の開始の間にスラッシュ[/]を入れる。] เขาว่ามันต่างกันคะ [笑う。]	[黙って行番号503を読む。]「差が広がっている。」[「差が広がっている。」に下線を引いた上で、「広がっている。」と次の文の開始の間にスラッシュ[/]を入れる。]異なっていると言っています。[笑う。]		
518					[笑う。]	

519		[140ページの図4を見る。]ดูคดีนี้ ลือ 字幕[日本語で発話する]	[140ページの図4を見る。]これを間違えて みていました。うー。「字幕」。			
520		[136ページの図1を見る。]ไม่ไรอันนี้ 吹き替え[日本語で発話する] ลือ	[136ページの図1を見る。]これは「吹き替 え」ではありません。あっ。			
521		[139ページの図3を見る。]ลือ เขานอกว่าอัน นี้ อันนี้เยอะกว่านะ	[139ページの図3を見る。]あっ。このこと を言っています。このほうが多いです。			
522				うーん。		
523		[黙って見ている。]ลือ	[黙って見ている。]うー。			
524		[136ページの図1と139ページの図3を見比 べる。]สองอันนี้เมื่อเทียบกับไออันส่วนที่เป็น บทพูดแล้วก็มีความแตกต่างชัดเจนนะ	[136ページの図1と139ページの図3を見比 べる。]これら2つは話す部分を比べてみると はっきりした違いがあります。			
525				うん。		
526		[黙って読む。]แต่ว่าพอเป็น ที่เป็นบทพูดไป	[黙って読む。]ですがとなると、話すのはこ う。			
527		[137ページの図2をしばらく黙って見る。] ลือ[黙って読む。] รู้สึกเหมือนยกเรื่องกราว	[137ページの図2をしばらく黙って見る。] うー。[黙って読む。]話に飽きてきたような気 がします。			
528				構いませんよ。		
529		คิดว่าจะข้าม	飛ばそうかと思えます。			
530				はい。あっ、読み飛ばす。		
531		คะ	はい。			
532				飛ばしていても構いませんよ。		
533		[笑う。] ไม่ค่อยชอบอ่าน graph[タイ語において外来語に当たる]	[笑う。]「graph」[タイ語において外来語に当 たる]を読むのはあまり好きではありません。 ん。			
534				まずは休みますか？お任せしますが、どっち でも。続けて読むのでも休むのでも。		
535		เดี๋ยวพักแป๊บนึงคะ	ちょっとだけ休みます。			
536				わかりました。[笑う。]		
537		[笑う。]	[笑う。]			
538		歌部分の吹き替えでは曲に合うようにする為、字幕同様に文字数 が制限されている。そのため、字幕の会話部分と吹き替えの歌部 分とで翻訳形態の分布が類似しているのではないかと考えられ る。曲によっても違うだろうが、歌詞を通常の会話文のように読み 上げると、メロディーに乗せて歌ったのでは、メロディーに乗 せて歌う方が長時間かかるものと思われる。こういったメロディー の長さにより、歌詞字幕においては逆に文字数に余裕ができるの ではないだろうか。このことから、歌部分の字幕翻訳が、会話部 分の吹き替え翻訳の形態分布に類似していることに関係している のではないかと予想できる。 また、このことと、歌部分字幕には無かった変化が歌部分吹き 替えでは7件あることから、歌部分の翻訳に関しては字幕の方が 情報の減少が少なく、原文に近い翻訳になっており、吹き替え は、省略の多用、原文と関係の薄い文となっているなど、情報量 の減少が字幕よりも多いことがわかる。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
539		上でまとめた翻訳形態以外に見られた特徴としては、 ・字幕では同単語や節の繰り返しは一度に統合し、吹き替えでは 原文同様に繰り返し行う。 ・吹き替えでは外来語で表現している単語を、字幕では日本語に している、という例は複数見受けられたが、その逆は今回の調査 対象には無かった。 ・吹き替えでは原文そのままの歌詞(英単語)が用いられている 箇所が複数あった。 ・字幕では原文通りの比喩を翻訳して用い、吹き替えでは一般 的な表現を用いる傾向がある。 といったものがあつた。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]		
540		คะก็ข้าม graph[タイ語において外来語に当たる] ไม่ ปึกหนึงคะ	さっき「graph」[タイ語において外来語に当 たる]を1つ飛ばしました。			
541				はい。構いません。飛ばしていきましょう。		
542		[笑う。] ถึง ตรงสรุปแล้ว[笑う。]	[笑う。]まとめのところにたどり、つきました。 [笑う。]			
543				[笑う。]		
544		โอ้ ลือ 3 แผ่น	おー。あと3枚です。			
545				うん。		
546		ลือ[残りのページをめくって確認する。]	ううう。[残りのページをめくって確認する。]			
547	p.141	5. まとめ 会話部分文字数・音節数	[黙って読む。]คิดว่าตรงสรุปเขาน่าจะ เปรียบเทียบว่าตกลงแล้วมันต่างกันยังไงคะ	[黙って読む。]まとめのところでこの人はお そらく、比べていると思います。どう決着が つき、どのように異なるのかを。		
548				うーん。		
549		โอ้จำนวน จำนวนตัวอักษรกับ กับจำนวน ไอ พยางค์คะ	その数、文字の数と、と数、音節の。			
550				うん。		
551	p.141	複数の字幕翻訳者が「字幕は文字数を制限されている」という意 図の発言をしている。これに対し吹き替えの翻訳者の著作などは ほとんど存在せず、吹き替えの翻訳において文字数がどうなっ ているのか、字幕と吹き替えの文字数に関係があるかを述べたも のは見受けられなかったのだが、本稿の調査において、会話部 分における字幕の文字数・吹き替えの文字数=4:6程度である という結果が浮かび上がった。	[黙って読む。]「本稿の調査において」の前 [左]に縦線を引きそのまま下線を引く。][本稿の調査において、会話」の上に右側向 いた矢印を書く。][黙って読み続ける。] 1 อันนี้เขาพูดถึงอัตรา เป็นตัวเลขอะคะ[笑う。] ว่าคะที่เป็นเขาเอามาเทียบกัน [「会話部分」]に下線を引く。]	[黙って読む。]「本稿の調査において」の前 [左]に縦線を引きそのまま下線を引く。][本稿の調査において、会話」の上に右側 向いた矢印を書く。][黙って読み続ける。] ふー。ここでこの人は割合について話してい ます。数字で。[笑う。]そのさっき比べていた ものです。[「会話部分」]に下線を引く。]		
552				うーん。		
553		ส่วน subtitle[タイ語において外来語に当たる] ส่วนตัวอักษรที่ไขใน subtitle[タイ語において外来語に当たる]	「subtitle」[タイ語において外来語に当たる] 部分、「subtitle」[タイ語において外来語に当 たる]の中で使っている文字の部分、			
554				うん。		
555		ใน เฉพาะหนังส่วนที่เป็นบทพูดอะคะ	中、特に話している部分の映画です。			
556				うん。		

557		กับ เทียบอัตราส่วนกับส่วนที่เป็น ส่วนที่เป็น ตัวอักษรที่ออกมาจากบทพูดอีกทีหนึ่ง	と、割合を比べて、の部分と、もう一方の話しているところからの文字の数の部分を。		
558				うーん。	
559		ก็จะไล่สัดส่วน 4:6	で得られた割合は、4対6。		
560				うん。	
561	p.141	吹き替えは音声であり、字幕と同じ漢字仮名混じりの表記で文字に直す際に正確さが下がっている恐れがあるが、音節数についての調査も行い、文字数の調査とほぼ同じ割合の結果が得られたことから、字幕:吹き替え=4:6。	[黙って読む。] อ้อ อันนี้น่าจะเป็นปัญหาของ เขา [「恐れがある」に下線を引く。][黙って読む。][黙って読む。]	[黙って読む。] うう。これはおそらくこの人の問題です。[「恐れがある」に下線を引く。][黙って読む。]	
562				んー。	
563		อ้อ เขามองว่าปัญหาของเขาคือคำ เออ เขา เขามองว่าไอ้ เออ ความถูกต้องมันจะลดลง หรือเปล่านั้นเราทำ อ่า เสียง บทพูดใน film [タイ語において外来語に当たる] ที่มันเป็น มันเสียงอะคะ	うう。この人が述べているのはこの人の問題というのつまりもし、えー、この人、この人が述べているのは、えー、正しさは低下しがちなのでしょうか、私たちがするときに、あー、音、「film」[タイ語において外来語に当たる]内の話すところ、その、音のです。		
564				うーん。	
565		ทำให้มันเหมือนกับ มันเป็น subtitle [タイ語において外来語に当たる] ก็คือทำให้มันเป็นตัวหนังสือแบบว่าเป็น 漢字 [日本語で発話する][「漢」に下線を引く] 仮名 [日本語で発話する][「仮名」に下線を引く] ที่แบบผสม ๆ กัน	同じにしています。「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]で、つまり文字をなんか「漢字」[「漢」に下線を引く]、「仮名」[「仮名」に下線を引く]が入り混じったものにします。		
566				ふーん。	
567		น่าจะเหมือนกับที่เขาอธิบายไปตอนแรกว่า เออ ตรงนี้น่าจะมีความแตกต่างของ ของ คนแปลด้วยว่าเขาจะใช้ 漢字 [日本語で発話する] หรือเปล่าหรือว่าเขาจะใช้ตัวอะไรเพิ่มหรือเปล่านั้นอะคะ	おそらくはじめのほうで説明していたのと同じで、えー、このあたりはおそらく訳す人の違いです、「漢字」を使うかどうか、あるいは何かの字を付け足すかどうか、です。		
568				うん。	
569		มันก็จะไม่แน่นอนเรื่องที่ว่า จะนับ ตัวอักษรได้ ยังไง	それとはっきりしないことは、どのように文字を、数え、られるかということです。		
570				うん。	
571		เขาก็เลยทำ อันต่อมา [「音節数」を四角で囲む] ก็คือที่นับตัว พยางค์	この人はそれでした。続いてきたのが [「音節数」を四角で囲む] というと、音節で数えるものです。		
572				うん。	
573		[黙って読む。] ที่อ้อ แต่ว่าได้ [「4:6」を四角で囲む] ต้นไล่สัดส่วนออกมา เท่ากันคือ 4 จุด 4:6	[黙って読む。] ふう。ですが [「4:6」を四角で囲む] 得られた比率は等しく、4、点、4対6です。		
574				[笑う。]	
575	p.141	つまり、吹き替えの文字数は字幕の1.5倍程度であると結論づけることができる。	[黙って読む。] อ้อ [「幕の1.5倍程」に下線を引く。] อ้อ แต่เขามองว่า	[黙って読む。] うう。[「幕の1.5倍程」に下線を引く。] うー。ですが述べているのは、	
576				うーん。	
577		อ้อ แต่ว่าจำนวนตัวอักษรที่ ที่มันมาจาก บทพูดอะคะ	あー、ですが文字の数は、数は来ています、話すものからです。		
578				うん。	
579		มันมีประมาณ 1.5 เท่าของ ของตัวที่มันเป็น subtitle [タイ語において外来語に当たる]	それは「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]のもの、おおよそ1.5倍あります。		
580				うん。	
581		แล้วเขาก็สรุปแบบนั้น ค่ะ	それからこの人はこのようにまとめ上げて、います。		
582				ほう。	
583		[黙って何かを考える。] คิดว่าตัว จำนวน อักษรน่าจะเยอะกว่า แต่ว่าพอโดยถ้าเอามาทำ เป็นสัดส่วนแล้วมันก็จะเท่ากับอันเนี่ยอะคะ [「字幕の文字数:吹き替えの文字数」の割合である、「4:6」を指さす]	[黙って何かを考える。] 文字数は、のほうがおそらく多いと思います、が、比率を出すとそれはこれと等しくなります [「字幕の文字数:吹き替えの文字数」の割合である、「4:6」を指さす]。		
584				うーん。	
585		อันแรก [1つめの「4:6」のこと]	はじめの [1つめの「4:6」のこと]。		
586	p.141	歌部分文字数・音節数	[黙って読む。] อ้อ	[黙って読む。] うー。	
587		อันนี้คือส่วน 会話 [日本語で発話する][「会話部分文字数・音節数」の「会話部分」に下線を引く。]	これ [行番号547のこと] は「会話」部分。[「会話部分文字数・音節数」の「会話部分」に下線を引く。]		
588		[「歌部分文字数・音節数」の「歌部分」に下線を引く。] และถ้าเป็นส่วนที่เป็นเพลง	[「歌部分文字数・音節数」の「歌部分」に下線を引く。] それともし歌の部分だとしたら。		
589	p.141	歌部分の調査では、字幕の方が文字数が多いもの、吹き替えの方が文字数が多いもの双方が存在し、全体的に見るとその割合は字幕:吹き替え=5:5程度であるという結果になった。	[黙って読む。] ที่อ้อ [黙って読む。] เขามองว่าพอเป็นส่วนที่เป็นเพลงป๊อป ทั้งส่วน subtitle [タイ語において外来語に当たる] แล้วก็ส่วนที่มาจากเสียงใน film [タイ語において外来語に当たる] อะคะ ไอ้ตัวจำนวน จำนวนตัวอักษรมันจะเยอะ เหมือนกันทั้งหมด	[黙って読む。] ふー。 [黙って読む。] 述べているのは、歌のある部分になった途端、 「subtitle」[タイ語において外来語に当たる] 部分すべてと「film」[タイ語において外来語に当たる]内の音から来た部分ともですね、字の数が、文字数が多くなります、同様に全体に。	
590				うーん。	
591		มันจะเยอะเหมือนกัน แต่ว่า [黙って読む] อ้อ อ้อ ถ้าเกิด ดู โดย ดูโดยรวมแล้วมันก็จะ [「字幕:吹き替え」の「字」に下線を引く] อัตราส่วนประมาณเท่า 5:5 ค่ะ [「5:5」に下線を引く] อ้อ อันนี้เรื่องเลขไม่ค่อยเข้าใจเหมือนกัน แต่ว่า [笑う] 5:5 ก็คือ ก็น่าจะแปลว่าพอ ๆ กัน	それは同じように多いのですが [黙って読む]、うー、ああ、もしだったら、で見る、全体で見たらそれは [「字幕:吹き替え」の「字」に下線を引く]、比率は等しく5対5です [「5:5」に下線を引く]。うー。この話の数字はあまりよく理解できません、でも [笑う]、5対5というのは、訳せば同じくらいということでしょう。		
592				うん。	
593	p.141	これは字幕の文字数が増えたのではなく、メロディーに合わせる必要のある吹き替えにおいて文字数が制限されているからだと推測される。	[黙って読む。] อ้อ [黙って読む。] อ้อ เขา มองว่าอันนี้มันไม่ได้เพิ่มขึ้น แต่ว่ามันต้อง มัน เป็นเรื่องของกรทำให้ เออ จำนวนคำ จำนวน ตัวอักษรมันไปตามเสียง เมロディー [タイ語的に発話する] อะคะ	[黙って読む。] うー。 [黙って読む。] うう。この人が言っているのは、これは増えていないということです。ですが、べきであって、それは、えー、語数、文字数を「メロディー」[タイ語的に発話する]の音に沿わせるという、ことです。	

594				うん。	
595		เพราะเขาคำหนด โฉเสียง เมโรดี้ [タイ語的に発話する] เป็นคนเป็นตัวกำหนดให้ว่ามันจะยาวหรือสั้น	規定すべきだからです。「メー、メロディー」[タイ語的に発話する]の音は、文字が長いのか短いかを定める、人です。		
596				うーん。	
597	p.141	また、上記のように文字数の比較では数に大きな差がみられなかった歌部分の比較であるが、音節数で比較すると吹き替えの方が原文の音節数に近い、という結果が現れた。	[しばらく黙って読む。] อ้อ [「吹き替えの方が原文の音節数」に下線を引く。] นี่จะ เป็น โฉที่เป็น graph [タイ語において外来語に当たる] ตะเคียะคะ	[しばらく黙って読む。] ううう。 [「吹き替えの方が原文の音節数」に下線を引く。] これはおそらく、で、さっきの「graph」[タイ語において外来語に当たる]のやつです。	
598			[134ページを開いて表4を黙って見る。] อ้อ อันนี้ถ้าอธิบายน่าจะยาว	[134ページを開いて表4を黙って見る。] うー。これを説明すると長くなりそうです。	
599		เขา เขาพูดถึง เวลานั้นเสียงพยางค์ที่เป็นหนังสือที่แปลเป็นภาษาญี่ปุ่นแล้วอะคะ	この人、この人が言っているのは、日本語に訳した映画の音の音節を数えるときのこと [行番号597のこと]です。		
600				うーん。	
601		ก็นับเสียงพยางค์ เสียงพยางค์ จำนวนเสียงพยางค์ตรงนั้นมันจะใกล้เคียงกับ จำนวนเสียงพยางค์ของตัวหนังสือที่เป็นตัว soundtrack [英語で発話する] เลอะอะคะ	んー音の音節、音節を数える、音の音節のその部分の数、それは映画の「soundtrack」[英語で発話する]の音の音節の数に近いです。		
602				おお。	
603	pp.141-142	このことから、吹き替えでは原曲と同じメロディーに乗せて歌うことのできる翻訳とする為に、音節数に制約があるということがわかる。	[読み飛ばす。]	[読み飛ばす。]	
604	p.142	会話部分の意味内容	[黙って読む。] อ้อ อันนี้เป็นเรื่อง อันนี้เป็นเรื่องเนื้อหาของส่วนที่เป็นบทพูด	[黙って読む。] うー。これはこの話は話す部分の内容についてです。	
605	p.142	会話部分の意味内容の増減に関しては字幕の方が減少の度合いが強いという結果であった。	อ้อ [黙って読む。] เขามองว่าพอเป็นส่วน เนื้อหาของบทพูดแล้ว โฉที่เป็น subtitle [タイ語において外来語に当たる] เนี่ยมันจะมีแนวโน้มในการ	うー。[黙って読む。] この人が言っているのは、部分となると、話しているところの内容部分、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]のやつは傾向があります。	
606				うん。	
607		เออ เขาเรียกว่า ใจดีจะ ตัว เอ [黙って何かを考える。] ตัว subtitle [タイ語において外来語に当たる] จะน้อยลง ตรงนี้ไม่แน่ใจอะ เดียวซัดไว้ก่อน [「字幕の方が減少の度合いが強い」に下線を引く。] [黙って読む。]	えー、どう読んだらいいでしょ、字、えー。 [黙って何かを考える。] 「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]の字が減ります、このあたりははっきりしません。まずはちょっと線を引いておきます。「字幕の方が減少の度合いが強い」に下線を引く。 [黙って読む。]		
608	p.142	会話部分の文字数でみたように字幕の方が吹き替えよりも文字数が少ない為、この結果は当然と言える。とはいえ字幕でもストーリー進行の理解に不可欠な要素まで省略されているようなことは見受けられず、表現や細かい情報は変化・減少しても、要点を上手くまとめた文となっていることを感じた。	พอ [しばらく黙って読む。] อันนี้เขาใส่ความรู้สึกของเขาด้วยอะคะ ใน [「感じた」に下線を引く] ประโยคมันยาวมาก แต่จริง ๆ อาจจะมี อ้อ ถ้าตัดสั้นน่าจะเข้าใจง่ายกว่านี้ [「この結果は当然と言える。」と次の文の間にスラッシュ「/」を書く。] [黙る。] กลับไปดู graph [タイ語において外来語に当たる] ตะเคียะคะ	ふー。 [しばらく黙って読む。] ここにはこの人の感情も入れられています、「感じた」に下線を引くの中、この文はすごく長いですが、でも実際、たぶん、うー、もし短く切ったら理解はこれよりたやすくになります。「この結果は当然と言える。」と次の文の間にスラッシュ「/」を書く。 [黙る。] さっきの「graph」[タイ語において外来語に当たる]を見に戻ります。	
609			[紙をめくって136ページの図1を見る。]	[紙をめくって136ページの図1を見る。]	
610			[142ページを前においたまま、136ページの図1と137ページの図2を横に並べ、図2を見る。] อ้อ	[142ページを前においたまま、136ページの図1と137ページの図2を横に並べ、図2を見る。] うー。	
611			[黙って行番号608を読む。]	[黙って行番号608を読む。]	
612			[図1が載っている136ページの一番上の行を指さす。] อ้อ	[図1が載っている136ページの一番上の行を指さす。] うーん。	
613			[138ページを手にしてしばらく見る。]	[138ページを手にしてしばらく見る。]	
614		อันนี้เขาน่าจะหมายถึงว่าถ้า พอเทียบ	ここでこの人がおそらく意味しているのはもし、比べると、		
615				うーん。	
616		[右から順に、142ページ、136ページ、137ページを前に広げた状態で] graph [タイ語において外来語に当たる] สองตัวนี้แล้ว น่าจะหมายถึงว่าเอ เมื่อเทียบ subtitle [タイ語において外来語に当たる] กับส่วนที่เป็นมาจากเสียงพยางค์อะคะ	[右から順に、142ページ、136ページ、137ページを前に広げた状態で] この2つの「graph」[タイ語において外来語に当たる]が、おそらく意味しているのはえー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]と音の音節からなる部分を比べたときです。		
617				うーん。	
618		อา ส่วน subtitle [タイ語において外来語に当たる] น่าจะมีการ ข้อมูลมันน่าจะลดลงมากกว่า	あー、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]部分はおそらく、情報がかなり減っているということが、あります。		
619				ふーん。	
620		อ้อ คิดว่าเขาน่าจะหมายถึงตรงนี้มี [136ページの図1を指さす] ที่เป็น 省 省略 [日本語で発話する] เยอะกว่าหรือเปล่า	うー、おそらく意味しているのはここにあるということによって[136ページの図1を指さす]す、「省、省略」がかなり、ということでしょうか。		
621				うーん。	
622		เป็นแบบการ วิธีการแปลแบบย่ออะคะ	なんか方法で、略すタイプの訳し方です。		
623				うん。	
624		อ้อ [黙って読む。] อันนี้ก็พูดย้อนไปถึงอันแรกสุด [「であった。」の後ろにスラッシュ「/」を書く。] [黙って読む。] ที่เขามันเป็นตัวอักษรอะคะ ถ้าเป็นตัวอักษรแล้ว ตรง subtitle [タイ語において外来語に当たる] มันจะน้อยกว่าอยู่แล้ว	うー。 [黙って読む。] これ[142ページのこと]はさかのぼって話しています、一番はじめのもの。 [「であった。」の後ろにスラッシュ「/」を書く。] [黙って読む。] で、文字数を数えたものです。文字なら、「subtitle」[タイ語において外来語に当たる]のところは少なくなります。		
625				うん。	
626		ก็เลย ก็เลยเป็นเรื่องปกติที่ว่า โฉตัวจำนวน ข้อมูลมันก็ต้องน้อย มันต้องลดน้อยลงอยู่แล้ว	それで、それで通常の話は情報の数が少なくなりがち、少なくならざるを得ません。		
627				うん。	
628		เอ๊ะ [笑う。] ตรงเนี่ยแปลก ๆ [「会話部分」の「会」の下に小さい三角「△」をかく。]	えっ。 [笑う。] このあたりおかしいです。 [「会話部分」の「会」の下に小さい三角「△」をかく。]		
629	p.142	歌部分の意味内容 歌部分に関しては会話部分とは逆に吹き替えの方に多く省略・変化が生じており、正確さや情報量は吹き替えの方が少ないという結論となった。	[黙って読む。] เขามองว่าส่วนที่เป็น ส่วนที่เป็น โฉ อา มีการร้องเพลงอะคะ ก็ จะใช้การ ย่อ [「省略」に下線を引く] กับ การแปลง [「変化」に下線を引く]	[黙って読む。] この人が述べているのは、部分に、部分に、その、あー、歌を歌うところがあります。んー、省略 [「省略」に下線を引く] と変更 [「変化」に下線を引く] を使います。	

630					うん。
631			[黙って読む。] เพราะว่าใช้การย่อรับการแปลงกลุ่ย เรื่องของความถูกต้องของข้อมูลกับปริมาณข้อมูลเนี่ยมันก็จะ อ่า มันจะน้อยกว่าอัน[黙って何かを考える。] อันที่เป็นส่วนที่เป็นบทพูดอะคะ [「会話」に丸を付ける。]	[黙って読む。] 省略と変更を使ったからで、それにより、情報のただしさと情報量の話が、それが、あー、それが軽減してその。[黙って何かを考える。] その話すところの部分です。 [「会話」に丸を付ける。]	
632	p.142	メロディーに乗せられる翻訳にしないでならぬ吹き替えでは会話部分のように文字数を増やすことができず、メロディーに配慮しなくて良い字幕ではむしろ歌が会話よりも長い時間をかけて歌詞が紡がれるという特徴から文字数に余裕ができる、ということが上記の一因になっていると考えられる。	อ้อ[しばらく黙って読む。] อ้อ อันนี้เขาพูดถึงว่า ถ้าเวลาที่ ต้องแปลงบทที่มันเป็น บทร้อง เพลงอะคะ มันต้องทำให้แปลตาม เมโรดี้[タイ語的に発音する] เพราะฉะนั้น เออ มันก็จะไม่เหมือน มันก็จะไม่เหมือนส่วนที่เป็นบทพูดที่เขาคุยกันว่า เออ มันจะไม่เพิ่มจำนวนพยางค์ตรงนั้นเยอะ ไม่ได้อะคะ เพราะว่าต้องไปตาม เมโรดี้[タイ語的に発音する] แล้วก็ อ้อ	うー。 [しばらく黙って読む。] うー。これはこの人が話しているのは、もし、それがその、歌を歌っているところを訳さなければならぬ、ときにです。それは「メロディー」[タイ語的に発音する]にしたがって訳されなければなりません。したがって、えー、同じではありません。それは話してきたような話す部分とは同じではなく、えー、それはそのあたりで音節数を加えていく、増えることはできません。「メロディー」[タイ語的に発音する]にしたがっていかなければならないからです。それから、うー。	
633					んー。
634			[しばらく黙って読む。] อ้อ[黙って読む。] อ้อ แล้วก็ส่วนพอมันเป็นช่วงที่มันเป็นบทร้อง เพลงอะคะ แล้วมันมี เมโรดี้[タイ語的に発音する] มันก็จะมีเวลา แต่ไม่รู้อธิบายยิ่งไงดีแต่ว่า มันเป็นส่วนที่ใช้เวลามากกว่าอยู่แล้ว กับ เมื่อเทียบกับการที่เป็นบทที่เขาคุยกันอะคะ	[しばらく黙って読む。] うー。 [黙って読む。] うー。それから部分、それがその歌を歌うところの箇所になるとですね、そうするとそれには、「メロディー」[タイ語的に発音する]があり、時間があります。ですがこれをどのように説明したらいいかはわかりませんが、それは、十分に時間を使うものです。し、話しているところのことと比べてときにです。	
635					うーん。
636			ทำให้ เออ เรื่องจำนวนคำมันไม่ได้ fix[タイ語的に発音する] ขนาดนั้น	させ、えー、語数の話ある大きさに「fix」[タイ語的に発音する] できません。	
637					うーん。
638	p.142	6. 終わりに 字幕と吹き替えではそれぞれの性質上、かかる制約が違うために翻訳後の台詞が違うのは当然と言える。 本稿において、会話部分では字幕の方が情報量は減少していて、逆に歌部分では吹き替えの方が情報量が少ない、と結論づけたように、場面によってどちらが情報量が少ないのかは大きく異なっている。また、単に“省略”が多いからといってそれがわかり辛い翻訳かというそうではなく、必要な要点を残し、観客が作品を理解しやすいように翻訳を行っているのだということを随所に伺うことができ、単純に優劣をつけて良いものではないということがわかった。	[黙って読む。] อ้อ[黙って読む。] ท้อ [「字幕の方が情報量は減少していて、逆に歌部分では吹き替えの方が情報量が少ない」]にマーカーで色を付ける。 [黙って読む。] ตรงนี้น่าสนใจคือคะ เขามองว่า เออ ในการ ทำให้ เออ subtitle[タイ語において外来語に当たる] ที่มันมีการ ย่อของข้อมูลอะคะ	[黙って読む。] うー。 [黙って読む。] ふうー。 [「字幕の方が情報量は減少していて、逆に歌部分では吹き替えの方が情報量が少ない」]にマーカーで色を付ける。 [黙って読む。] このところはおもしろそうです。述べているのは、えー、において、する、えー、 「subtitle」[タイ語において外来語に当たる] というのは、情報の要約だということです。	
639					うん。
640			เขามองว่าถึง จะมีการย่อเยอะแต่ว่ามันก็ไม่ได้ทำให้ โหบทที่ บทแปลมันเข้าใจยากขึ้น แต่เพราะว่าเขา ได้จับประเด็นใส่ไว้ตรงนั้น แล้วอะคะ	述べているのは、たくさん省略がありますがそれでもさせてはけません、に対して、訳すところは難しくもなりますが、その箇所における重要な点を掴んでいる、ためです。	
641					うーん。
642			คนที่เป็นคนดูหนังก็อาจจะเข้าใจได้ อ้อ	人、映画を見る人は理解できます。ううう。	
643	p.142	ただし、外国映画を観る際、翻訳をしたものは原文そのままを観るのとは作品の内容や印象が違う、という意識は持っていてもよいのではないかと感じた。	[しばらく黙って読む。] อ้อ สองประโยคข้าง ข้างล่างเข้าใจว่า เขาน่าจะหมายถึงว่าเวลาที่ เราดู ดุหนัง ต่างประเทศอะคะ	[しばらく黙って読む。] ううう。 の2つの文、下の、でわかるのは、この人がおそらく意味しているのは、私たちが見る、外国の映画を観るとき、です。	
644					うん。
645			ถ้าเรามี[笑う] 意識[日本語で発話する] อ้อ ถ้าเราดู อ้อ น่าจะหมายความว่า ถ้าเกิด เราเข้าใจความแตกต่างของ เนื้อหาของ บรรยากาศของหนังเวลาที่เราดูหนังแบบที่ แปลแล้วกะหนังที่เป็น หนัง soundtrack[英語で発話する] อะคะ ก็น่าจะ ดีคะ	もし私たちに[笑う]「意識」があれば、うー、もし私たちが知っていたら、うー、それが意味することはおそらくその、もし起きたら、私たちが違いを理解できたら、内容の、映画を観るときに雰囲気、訳したタイプの映画、それに映画、「soundtrack」[英語で発話する]の映画を、です、そうだったら、いいですね。	
646					終わりました。[笑う。]
647			[笑う。]		